叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 奥马尔·卡宴的《鲁拜集》(the Rubaiyat Of Omar Cayenne) 000001

2. 奥马尔·卡宴的《鲁拜集》(the Rubaiyat Of Omar Cayenne) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥马尔·卡宴的《鲁拜集》(The Rubaiyat of Omar Cayenne)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]['ruːbiˌjɑːt, -bai-][ʌv; əv]
THE RUBAIYAT OF
这 鲁拜集 的

《鲁拜集》

['oʊmɑːr] [kaɪ'en]
OMAR CAYENNE
奥马尔 辣椒

奥马尔·卡宴

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒɛlɪt] ['bɜːrdʒɪs]
GELETT BURGESS
盖莱特 伯吉斯

盖莱特·伯吉斯

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['fredrɪk] [ə; eɪ] [stoʊks] ['kʌmpəni]
FREDERICK A STOKES COMPANY
弗雷德里克 一个 斯托克斯 公司

弗雷德里克·A·斯托克斯公司

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1904 ,
版权 , - ,

版权所有，1904年

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒɛlɪt] ['bɜːrdʒɪs]
Gelett **Burgess**
盖莱特 伯吉斯

盖莱特·伯吉斯

['pʌblɪʃt] [dɪ'sembər] , -
Published **December** **,** **1904**
已发布 十二月 , -

出版于1904年12月

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]['ruːbi,jɑːt, -bai-]
THE **RUBAIYAT**
这 鲁拜集

《鲁拜集》

[ʌv; əv]
OF
的

的

['oʊmɑːr] [kaɪ'en]
OMAR **CAYENNE**
奥马尔 辣椒

奥马尔·卡宴

[aɪ]
I
我

我

[weɪk] !
Wake **!**
唤醒 !

唤醒!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hæk] [kæn; kən] ['skætər] ['ɪntuː] [flaɪt]
For **the** **Hack** **can** **scatter** **into** **flight**
为了 这 黑客 能 分散 进入 航班

因为黑客可以四散逃窜

[ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd]['dænti][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] !
Shakespere **and** **Dante** **in** **a** **single** **Night** **!**
莎士比亚 和 但丁 在 一个 单身的 夜晚 !

一夜之间，莎士比亚和但丁齐聚一堂!

[ðə; ði] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnər][ɪz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [straɪks]
The **Penny** **-** **a** **-** **liner** **is** **Abroad** **,** **and** **strikes**
这 一分钱 - 一个 - 衬垫 是 国外 , 和 罢工

便士班轮已出国，并发生故障

['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɪð; wɪθ] ['blɪðərɪŋ] [blaɪt] .
Our **Modern** **Literature** **with** **blithering** **Blight** **.**
我们的 现代的 文学 和 胡言乱语 枯萎病 .

我们的现代文学充斥着喋喋不休的枯萎病。

[iː]
II
二

二

[bɪˈfɔːr] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l][rəuˈmænsiz][daɪd] ,
Before Historical Romances died ,
前 历史 浪漫故事 死亡 ,

在历史言情小说消亡之前，

[mɪˈθɔːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ˈɑːrts][oʊˈlɪmpəs][kraɪd] ,
Methought a Voice from Art's Olympus cried ,
我的想法 一个 嗓音 从 艺术的 奥林匹斯山 哭 ,

我仿佛听到艺术之巅的某个声音在呐喊，

" [wen] [ɔːl][djuˈmaː][ænd; ənd][skɔt][ɪz] [stɪl] [fɔːr; fər] [seɪl] ,
" When all Dumas and Scott is still for Sale ,
" 什么时候全部 大仲马 和 斯科特 是 仍然 为了 销售 ,

“当杜马斯和斯科特的所有作品都还在出售时”，

[waɪ] [nɑːd][ɔː(r)] [ˈdraʊzi] [teɪlz; ˈteɪˌliz] , [baɪ][ˈtaɪərəʊz][traɪd] ?
Why nod o'er drowsy Tales , by Tyros tried ?
为什么 点头 超过 昏昏欲睡 故事 , 经过 新手 尝试 ?

为什么昏昏欲睡地听泰罗斯尝试过的故事?

" [[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ə; eɪ] [kɑːk] - [ʃʊr] [kruː] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [nɛə] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr]
A cock - sure Crew with Names ne'er heard before
一个 公鸡 - 当然 全体人员 和 姓名 从未 听到 前

一支自负的船员队伍，名字前所未闻

[ˈgriːdɪli] [ˈʃaʊtɪd] — " [ˈoʊpən] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] !
Greedily shouted — " Open then the Door !
贪婪地 喊叫 — " 打开 然后 这 门 !

贪婪地喊道：“那就开门！”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [stʌf] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
You know how little Stuff is going to live ,
你 知道 如何 小的 东西 是 去 到 居住 ,

你知道东西能活多久，

[bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [mɔːr] .
But where it came from there is plenty More .
但 在哪里 它 来了 从 那里 是 很多 更多的 .

但它的来源地还有更多。

" [ˌaɪ ˈviː]
" IV
" 第四

“IV

[naʊ] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ][oʊld][dɪˈzaɪɚz] ,
Now the New Year reviving old Desires ,
现在 这 新的 年 复苏 老的 欲望 ,

新年伊始，旧日的渴望再次涌现。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [pʊr] [tuː; tə] [ˈkælɪndəz] [əsˈpaiəz] ,
The Artist poor to Calendars aspires ,
这 艺术家 贫穷的 到 日历 渴望 ,

艺术家渴望拥有日历，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [pʊts] [aʊt]
But **of** **the** **Stuff** **the** **Publisher** **puts** **out**
但 的 这 东西 这 出版商 放置 出去

但就出版商出版的内容而言

[moʊst][ɪn][ðə; ði]['peɪpər]['bæskɪt] [suːn] [səs'paiəz] .
Most **in** **the** **Paper** **Basket** **soon** **suspires** **.**
最多 在 这 纸 篮子 很快 呼吸 .

纸篮里的大多数纸很快就枯萎了。

[viː]
V
V

V

['hɛərəm] [ɪn'diːd] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd]['leɪdi] [roʊz] ,
Harum **indeed** **is** **gone** **,** **and** **Lady** **Rose** **,**
哈鲁姆 的确 是 已消失 , 和 女士 玫瑰 ,

哈鲁姆确实已经不在了，还有罗斯夫人，

[ænd; ənd]['dʒænɪs] ['merɪdɪθ] , [wer] [noʊ][wʌn] [noʊz] ;
And **Janice** **Meredith** **,** **where** **no** **one** **knows** **;**
和 珍妮丝 梅雷迪思 , 在哪里 不 一 知道 ;

还有 Janice Meredith，无人知晓；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['ɔːθər] [gʌʃiz] ['oʊvərtaɪm] ,
But **still** **the** **Author** **gushes** **overtime** **,**
但 仍然 这 作者 滔滔不绝 随着时间的推移 ,

但作者仍然滔滔不绝地谈论着，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['poʊət] ['bæbəlz] [ɑːn][ɪn] [proʊz] .
And **many** **a** **Poet** **babbles** **on** **in** **Prose** **.**
和 许多 一个 诗人 胡言乱语 在 在 散文 .

许多诗人用散文絮叨个没完。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['ɔldrɪtʃəz] [lɪps][ɑːr; ər] [lɑːkdt] ; [bʌt; bət]['piːp(ə)l] [bai]
Aldrich's **lips** **are** **lock'd** **;** **but** **people** **buy**
奥尔德里奇 嘴唇 是 已锁定 ; 但 人们 买

奥尔德里奇紧闭双唇；但人们依然买账

[haɪ] - ['paɪpɪŋ] ['ɔːθəres] , [buːmd] [skaɪ] - [haɪ] .
High **-** **piping** **Authoresses** **,** **boomed** **sky** **-** **high** **.**
高的 - 管道 女作家 , 蓬勃发展 天空 - 高的 .

高亢的女歌手们，歌声响彻云霄。

" [haʊ] [faɪn] ! " — [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [kraɪz][tuː; tə][ðə; ði][mɑːb] ,
" **How** **Fine** **!** **"** **—** **the** **Publisher** **cries** **to** **the** **Mob** **,**
" 如何 美好的 ! " — 这 出版商 哭泣 到 这 暴民 ,

"太好了！"——出版商向人群喊道，

[ðæt] [ˌmɑːnjuˈment(ə)l] [tʃiːk] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] .
That **monumental** **Cheek** **to** **justify** **.**
那 宏伟的 脸颊 到 证明合法 .

那张巨大的脸颊需要辩解。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[kʌm] , [fɪl] [ðə; ði] [pɜːrs] , [tuː; tə] ['pʌblɪʃərz] , [ðɪs] [sprɪŋ] ,

Come , fill the Purse , to Publishers , this Spring ,

来 , 充满 这 钱包 , 到 出版商 , 这 春天 ,

今年春天，请慷慨解囊，支持出版商！

[jʊr; jər]['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv]['pɔːltri] ['pæʃ(ə)n] [brɪŋ] :

Your Manuscripts of paltry Passion bring :

你的 手稿 的 微不足道 热情 带来 :

你那些肤浅的激情之作带来了:

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] [hæz; həz][ɔːft][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei]

The New York Times has oft a little Way

这 新的 约克 《时代周刊》 有 经常 一个 小的 方式

《纽约时报》经常有一条小路

[ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] — [let][ðə; ði] [taɪmz] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] [sɪŋ] .

Of praising — let The Times your praises sing .

的 赞扬 — 让 这 《时代周刊》 你的 赞扬 唱歌 .

至于赞扬——让《泰晤士报》歌颂你的赞美吧。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

['weðər] [baɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] ['dʌbəlˌdeɪ] ,

Whether by Century or Doubleday ,

无论 经过 世纪 或者 双日 ,

无论是Century出版社还是Doubleday出版社，

['weðər] [məkˈmɪlən] [ɔːr][ðə; ði]['hɑːrpərz] [peɪ] ,

Whether Macmillan or the Harpers pay ,

无论 麦克米伦 或者 这 哈珀斯 支付 ,

无论是麦克米伦出版社还是哈珀斯出版社支付费用，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [prɪnts] [nuː] [bʊks] ['evri] [jɪr] ;

The Publisher prints new books every Year ;

这 出版商 印刷 新的 图书 每一个 年 ;

出版社每年都会印刷新书;

[ðə; ði]['krɪtɪks] [wɪl] [kiːp] ['bɪzi] , ['eniweɪ] !

The Critics will keep Busy , anyway !

这 评论家 将要 保持 忙碌的 , 反正 !

评论家们无论如何都会忙个不停！

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[iːtʃ] [mɔːrn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['vɑːljəmz] [brɪŋz] , [juː; jʊ][seɪ] ;

Each Morn a thousand Volumes brings , you say ;

每个 早晨 一个 千 卷 带来 , 你 说 ;

你说，每天早晨都会带来一千卷书;

[jes] , [bʌt; bət] [huː] [riːdz] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ?

Yes , but who reads the Books of Yesterday ?

是的 , 但 WHO 阅读 这 图书 的 昨天 ?

是的，但是谁会读昨天的书呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst] ['ɔːtəm] [lɪst] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [nuː]
And this first Autumn List that brings the New
和 这 第一的 秋天 列表 那 带来 这 新的

这份秋季首发榜单带来了.....

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][pɪt][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪgz] [ə'weɪ] .
Shall take The Pit and Mrs . Wiggs away .
将 拿 这 坑 和 太太 . 维格斯 离开 .

我要把皮特和威格斯太太带走。

[eks]
X
X

X

[wel] , [let][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðem; ðəm] !
Well , let it take them !
出色地 , 让 它 拿 他们 !

好吧，就让他们带走吧!

[wʌt] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [θruː]
What , are we not through
什么 , 是 我们 不是 通过

什么？我们还没结束吗?

[wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] - [ænd; ənd] ['emi] [luː] ?
With Richard Calmady and Emmy Lou ?
和 理查德 - 和 艾美奖 卢 ?

与理查德·卡尔马迪和艾米·卢一起?

[let] [eɪd] [ænd; ənd] ['duːli] [gai] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ,
Let Ade and Dooley guy us as they will ,
让 阿德 和 杜利 盖伊 我们 作为 他们 将要 ,

就让Ade和Dooley随他们便吧。

[ɔːr]['elə] ['hwilər] ['wilkɔks] — [hiːd] [nɑːt][juː; jʊ] .
Or Ella Wheeler Wilcox — heed not you .
或者 艾拉 惠勒 威尔科克斯 — 注意 不是 你 .

或者埃拉·惠勒·威尔科克斯——别理你。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [dɪ'spaɪz] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ruːd]
With me despise this kind of Fiction rude
和 我 鄙视 这 种类 的 小说 粗鲁的

我鄙视这种粗俗的小说。

[ðæt] [dʒʌst] [di'vaidz] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ,
That just divides the Rotten from the Good ,
那 只是 分割 这 烂 从 这 好的 ,

这就把坏人和好人区分开来了。

[wer] [neɪmz] [ʌv; əv] [poʊ] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [ɑːr; ər][fər'gɑːt] —
Where names of Poe and Dickens are forgot —
在哪里 姓名 的 爱伦·坡 和 狄更斯 是 忘了 —

人们遗忘了爱伦·坡和狄更斯的名字——

[ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] ['θækəri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [bruːd] !
And **Peace** **to** **Thackeray** **with** **his** **giant** **Brood** **!**
和 和平 到 萨克雷 和 他的 巨大的 幼虫 !

愿萨克雷和他的庞大团队安息!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['lɪmərɪks] — ['nɑːnsens] , ['enihaʊ] —
A **Book** **of** **Limericks** **—** **Nonsense** **,** **anyhow** **—**
一个 书 的 五行打油诗 — 废话 , 无论如何 —

一本打油诗集——反正都是胡说八道——

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ]
Alice **in** **Wonderland** **,** **the** **Purple** **Cow**
爱丽丝 在 仙境 , 这 紫色的 奶牛

《爱丽丝梦游仙境》和《紫牛》

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] —
Beside **me** **singing** **on** **Fifth** **Avenue** **—**
旁 我 歌唱 在 第五 大街 —

在我身旁，在第五大道上歌唱——

[ɑː] , [ðɪs] [wɜːr; wər]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪ'naʊ] !
Ah **,** **this** **were** **Modern** **Literature** **enow** **!**
啊 , 这 是 现代的 文学 足够 !

啊，这就是现代文学!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]
Some **for** **the** **stories** **of** **The** **World** **;** **and** **some**
一些 为了 这 故事 的 这 世界 ; 和 一些

一些是为了讲述《世界》的故事；还有一些

[saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['trænskrɪpt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ;
Sigh **for** **the** **Boston** **Transcript** **till** **it** **come** **;**
叹 为了 这 波士顿 文字稿 直到 它 来 ;

盼望《波士顿纪事报》早日到来;

[ɑː] , [teɪk] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['herəld] [goʊ] ,
Ah **,** **take** **The** **Sun** **,** **and** **let** **The** **Herald** **go** **,**
啊 , 拿 这 太阳 , 和 让 这 先驱报 去 ,

啊，带走《太阳报》，让《先驱报》走吧。

[nɔːr] [hiːd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [skʌm] !
Nor **heed** **the** **Yellow** **Journalistic** **scum** **!**
也不 注意 这 黄色的 新闻 浮渣 !

别理会那些黄色新闻渣滓!

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] ['ædvərtaɪzər] — " [loʊ] ,
Look **to** **the** **blowing** **Advertiser** **—** **"** **Lo** **,**
看 到 这 吹 广告商 — " 洛 ,

看看吹嘘的广告商——"瞧,

- [ðə; ði] [wei] ， " [hiː; hi] [sez] ， " [tuː; tə] [meɪk] [bʊks] [goʊ] !

Booming's	the	way	,	"	he	says	,	"	to	make	Books	go	!
-	这	方式	，	"	他	说道	，	"	到	制作	图书	去	！

“繁荣才是让书籍畅销的方法，”他说！

[aɪ]['ædvərtaɪz] [ʌn'tɪl] [aɪv] [dreɪnd] [maɪ] [pɜːrs] ，

I	advertise	until	I've	drained	my	Purse	,
我	广告	直到	我已经	排水	我的	钱包	，

我做广告直到花光了所有积蓄。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] [ɪ'dɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [θroʊ] .

And	huge	Editions	on	the	Market	throw	.
和	巨大的	版本	在	这	市场	扔	.

市场上涌现出大量版本。

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [meɪd] [ə; eɪ][mɪnt] [ɔːf] [mɪs] [mək'leɪn] ，

And	those	who	made	a	Mint	off	Miss	MacLane	,
和	那些	WHO	制成	一个	薄荷	离开	错过	麦克莱恩	，

而那些靠麦克莱恩小姐发了大财的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['ʃʌdəd] [æt; ət][hɜːr; hər][dʒests] [prə'feɪn] ，

And	those	who	shuddered	at	her	Jests	profane	,
和	那些	WHO	颤抖	在	她	笑话	亵渎	，

那些因她亵渎的玩笑而战栗的人，

[ə'laɪk] [kən'saɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'blɪviən] ，

Alike	consigned	her	to	Oblivion	,
相似	寄售	她	到	遗忘	，

同样地，她被遗忘了。

[ænd; ənd] ['berid] [wʌns] ， [wʊd] [nɑːt][dɪg][ʌp] [ə'gen] .

And	buried	once	,	would	not	dig	up	again	.
和	埋葬	一次	，	会	不是	挖	向上	再次	.

埋葬一次，就不会再挖出来。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

['æntəni] [hoʊp] [men] [set][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'pɑːn] —

Anthony	Hope	men	set	their	hearts	upon	—
安东尼	希望	男人	放	他们的	心	之上	—

安东尼·霍普 男人们一心想——

[laɪk] ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] [hiː; hi] ['prɔspəd] ; [ænd; ənd][ə'nɑːn] ,

Like	Conan	Doyle	he	prospered	;	and	anon	,
喜欢	柯南	多伊尔	他	繁荣昌盛	；	和	匿名	，

他像柯南·道尔一样发了财；不久之后，

[rɪ'meɪnd] [ʌn'oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [ʃelf] ，

Remained	unopened	on	the	dusty	Shelf	,
剩余	未开封	在	这	尘土飞扬	架子	，

一直未开封，静静地躺在布满灰尘的架子上。

[di'laitɪŋ] [ˌjuː 'es][æn; ən]['aʊər] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Delighting	us	an	Hour	—	and	then	was	gone	.
令人愉悦	我们	一个	小时	—	和	然后	曾是	已消失	.

给我们带来了一个小时的欢乐——然后就消失了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII

十七

十七

[θɪŋk] , [ɪn] [ðɪs] ['gɔːdi] ['mʌnθli] ['mægəziːn]

Think	,	in	this	gaudy	monthly	Magazine
思考	,	在	这	艳丽的	月度	杂志

想想这本俗艳的月刊杂志

[huːz] ['kʌvərz] [ɑːr; ər] - [ænd; ənd] - ,

Whose	Covers	are	Soapette	and	Breakfastine	,
谁	封面	是	-	和	-	,

封面人物是 Soapette 和 Breakfastine，

[haʊ] ['ɔːθər] ['æftər] ['ɔːθər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl]

How	Author	after	Author	with	his	Tale
如何	作者	后	作者	和	他的	故事

作者们如何讲述他们的故事

[fɪlz] [hɪz; ɪz] [fuːl] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ɪz] [siːn] .

Fills	his	fool	Pages	,	and	no	more	is	seen	.
填充	他的	傻子	页	,	和	不	更多的	是	已见	.

他填满了他的愚人书页，再也看不到其他东西了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [naʊ] [mɪs] ['maɪrə] ['keli] [riːps]

They	say	that	now	Miss	Myra	Kelly	reaps
他们	说	那	现在	错过	米拉	凯莉	收割

他们说，现在米拉·凯利小姐收获颇丰。

[rɪ'wɔːrdz] [ðæt] ['haʊəlz] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] [kiːps] :

Rewards	that	Howells	used	to	have	for	Keeps	:
奖励	那	豪厄尔斯	用过的	到	有	为了	保持	:

豪威尔斯过去常提供的奖励：

[ænd; ənd] ['sitən] , [ðæt] [greɪt] ['hʌntər] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts]

And	Seton	,	that	great	Hunter	of	Wild	Beasts
和	塞顿	,	那	伟大的	猎人	的	荒野	野兽

还有塞顿，那位伟大的野兽猎人

[hæz; həz] [kɔɪn] [ə'hed] ; [kæʃ] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [hiːps] !

Has	Coin	ahead	;	Cash	comes	to	him	in	Heaps	!
有	硬币	前方	;	现金	来	到	他	在	堆积	!

钱财在手，现金滚滚而来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX

十九

十九世纪

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['nevər] [proʊz] [ɪz] [ri:d]
I sometimes think that never Prose is read
我 有时 思考 那 绝不 散文 是 读

我有时觉得散文从未被人阅读过。

[soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] ['ædvərtaɪzɪŋ] [bred] ,
So good as that by Advertising bred ,
所以 好的 作为 那 经过 广告 繁殖 ,

广告宣传带来的效果如此之好，

[ænd; ənd] ['evri] [vɜ:rs] - ['poʊəts] [sɪŋ]
And every Verse Sapolian poets sing
和 每一个 诗 - 诗人 唱歌

萨波利安诗人吟唱的每一首诗

[brɪŋz] ['lɒ:rəl] [riθs] [wʌns] [twaɪnd] [fɔ:r; fər] ['spɛnsɚz] [hed] .
Brings laurel wreaths once twin'd for Spenser's head .
带来 月桂树 花圈 一次 双胞胎 为了 斯宾塞的 头 .

带来了曾为斯宾塞头颅准备的月桂花环。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔ:'deɪʃəs] ['ɔ:θər] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [gri:n]
And this audacious Author , young and green
和 这 大胆的 作者 , 年轻的 和 绿色的

这位年轻而充满野心的作者，才华横溢，才华横溢。

[ɪn] [smɑ:rt] [set] — ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:m] [aɪ] [mi:n] —
In Smart Set — surely you know whom I mean —
在 聪明的 放 — 一定 你 知道 谁 我 意思是 —

在 Smart Set 中——你肯定知道我指的是谁——

[ɑ:] , [lʊk] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] !
Ah , look upon him lightly !
啊 , 看 之上 他 轻轻 !

啊，请对他一笑置之！

[fɔ:r; fər] [hu:] [noʊz]
for who knows
为了 WHO 知道

谁知道呢

[bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] ['lɪpɪnkɑ:ts] [hi:; hi] [roʊt] [ˌʌn'si:n] !
But once in Lippincott's he wrote unseen !
但 一次 在 利平科特 他 写道 看不见 !

但有一次，他在利平科特的《无人知晓》中写道！

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ɑ:] , [maɪ] , [raɪt] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [kliəz]
Ah , my Belovèd , write the Book that clears
啊 , 我的 心爱 , 写 这 书 那 清除

啊，我亲爱的，写下那本净化心灵的书吧。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʌv; əv] ['drɪri] [det] [ænd; ənd] [sæd] [ə'rɪrz] ;
To - day of dreary Debt and sad Arrears ;
到 - 天 的 凄凉 债务 和 伤心 欠款 ;

今天，债务和欠款令人沮丧；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ！ — [waɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [meɪ] [siː]

To	-	morrow	!	—	Why	,	To	-	morrow	I	may	see
到	-	明天	！	—	为什么	,	到	-	明天	我	可能	看

明天！——为什么呢，明天我或许就能看到了

[maɪ] ['nɑːnsens] ['pɑːpjələr][æz; əz]['edwərd] ['liːrz] .

My	Nonsense	popular	as	Edward	Lear's	.
我的	废话	受欢迎的	作为	爱德华	李尔王的	.

我的胡言乱语和爱德华·李尔的胡言乱语一样流行。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII

二十二

二十二

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːv] [riːd] , [ðə; ði] ['mʌnθs] [sɪks] ['selɪŋ] [best]

For	some	we've	read	,	the	month's	Six	Selling	Best
为了	一些	我们已经	读	,	这	月份	六	销售	最好的

我们读到的一些文章指出，本月六大畅销书是……

[ðə; ði] ['bʊkmən] [skɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌeləˈfæntiːn] [dʒest] ,

The	Bookman	scored	with	elephantine	Jest	,
这	书商	得分	和	大象	笑话	,

《书商》凭借《大象的玩笑》一炮而红。

[hæv; həv][soʊld][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,

Have	sold	a	half	a	Million	in	a	Year	,
有	卖	一个	一半	一个	百万	在	一个	年	,

一年内卖出了五十万件，

[jet] [noʊ][wʌn]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aʊt] [west] !

Yet	no	one	ever	heard	of	them	,	out	West	!
然而	不	一	曾经	听到	的	他们	,	出去	西方	!

然而，在西部，却没有人听说过他们！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

二十三

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðæt] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [ruːm]

And	we	,	that	now	within	the	Editor's	Room
和	我们	,	那	现在	之内	这	编辑的	房间

而我们现在，就在编辑室里

[meɪk] ['meri] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [buːm] ,

Make	merry	while	we	have	our	little	Boom	,
制作	欢乐	尽管	我们	有	我们的	小的	繁荣	,

趁着我们的小宝贝还在，好好享受吧！

[ɑːrˈselvz] [mʌst; məst][wiː; wi] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][nekst] ['mʌnθs] [set] —

Ourselves	must	we	give	way	to	next	month's	Set	—
我们自己	必须	我们	给	方式	到	下一个	月份	放	—

我们必须为下个月的演出季让路——

['gɝːlz][wɪð; wɪθ] [θriː] [neɪmz] , [huː] [noʊ] [nɑːt] [huː] [frʌm; frəm] [huːm] !

Girls	with	Three	Names	,	who	know	not	Who	from	Whom	!
女孩们	和	三	姓名	,	WHO	知道	不是	WHO	从	谁	!

拥有三个名字的女孩，却不知道她们是谁！

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ɑː] , [meɪk] [ðə; ðiː][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [jet] [meɪ] [duː] ,
Ah , make the most of what we yet may do ,
啊 , 制作 这 最多 的 什么 我们 然而 可能 做 ,

啊，要充分利用我们还能做的事情。

[bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɔɪəltiːz] [hæv; həv] , [tuː] ,
Before our Royalties have vanish'd , too ,
前 我们的 版税 有 消失了 , 也 ,

在我们版税也消失之前，

[bʊk] [ˈæftər] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [bʊk] [tuː; tə][laɪ] ,
Book after Book , and under Book to lie ,
书 后 书 , 和 在下面 书 到 说谎 ,

一本书接着一本书，躺在书下，

[sænz][peɪdʒ] , [sænz] [ˈkʌvər] , [ˈriːdər] — [ɔːr] [rɪˈvjuː] !
Sans Page , sans Cover , Reader — or Review !
无衬线 页 , 无 覆盖 , 读者 — 或者 审查 !

无页，无封面，读者——或评论!

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[əˈlaɪk][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [ʃeɪm] ,
Alike for those who for To - day have Shame ,
相似 为了 那些 WHO 为了 到 - 天 有 耻辱 ,

同样，对于那些今天感到羞耻的人来说，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [straɪv] [fɔːr; fər][sʌm; səm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [feɪm] ,
And those who strive for some To - morrow's Fame ,
和 那些 WHO 努力 为了 一些 到 - 明天 名声 ,

而那些努力追求明日名声的人，

[ə; eɪ][ˈkrɪtɪk][frʌm; frəm] [əˈnɑːnɪməs] [ˈdɑːrknəs] [kraɪz] ,
A Critic from anonymous Darkness cries ,
一个 评论家 从 匿名的 黑暗 哭泣 ,

一位来自黑暗深处的匿名评论家哭诉道：

" [fuːlz] , [jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] [wɪl] [fuːl] [juː; jʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] !
" Fools , your Reward will fool you , just the Same !
" 傻瓜 , 你的 报酬 将要 傻子 你 , 只是 这 相同的 !

“愚人啊，你们的奖励终将欺骗你们！”

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
" XXVI
26

“XXVI

[waɪ] , [iːn] [məˈriː] [kɔːˈrɛli] , [huː] -
Why , e'en Marie Corelli , who discuss'd
为什么 , e'en 玛丽 科雷利 , WHO -

为什么，就连玛丽·科雷利也讨论过这个问题

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] [soʊ] [ˈlɜːrnɪdli] , [ɪz] [θrʌst]
Of the Two Worlds so learnedly , is thrust
的 这 二 世界 所以 博学地 , 是 推力

如此博学地探讨两个世界，实乃一股强大的力量。

[laɪk] ['elbərt] ['hʌbərd] [fɔːrθ] ; [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [skɔːrn]
Like Elbert Hubbard forth ; her Words to Scorn
喜欢 埃尔伯特 哈伯德 前进 ; 她 字 到 轻蔑

就像埃尔伯特·哈伯德那样；她的话语令人不齿

[ɑːr; ər] [skætɚd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bʊks] [baɪ] ['krɪtɪks] ['kʌsɪd] .
Are scatter'd , and her Books by Critics cussed .
是 散落的 , 和 她 图书 经过 评论家 咒骂 .

散落各处，评论家们对她的书破口大骂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['iːgərli] [pə'ruːz]
Myself when young did eagerly peruse
我 什么时候 年轻的 做过 急切地 仔细阅读

我年轻的时候确实很热衷于阅读。

[dʒeɪmz] , ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['hɑːrdi] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [luːz]
James , Meredith and Hardy — but to lose
詹姆斯 , 梅雷迪思 和 哈迪 — 但 到 失去

詹姆斯、梅雷迪思和哈代——但要输

[maɪ] ['riːz(ə)n] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] ;
My Reason , trying to make Head or Tail ;
我的 原因 , 尝试 到 制作 头 或者 尾巴 ;

我的理由，试图分辨正反；

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [riːd] , [ðə; ði] [mɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [kən'fjuːz] .
The more I read , the more did they confuse .
这 更多的 我 读 , 这 更多的 做过 他们 迷惑 .

我读得越多，他们越让我困惑。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [dʒəːmz] [ʌv; əv] ['mædnəs] [dɪd] [aɪ] [soʊ] ,
With them the Germs of Madness did I sow ,
和 他们 这 细菌 的 疯狂 做过 我 母猪 ,

我与他们一同播下了疯狂的种子。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] " [tuː] ['mædʒɪk] " [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ;
And with " Two Magics " sought to make it grow ;
和 和 " 二 魔法 " 寻求 到 制作 它 生长 ;

并试图通过《两种魔法》来发展壮大；

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] —
Yet this was all the Answer that I found —
然而 这 曾是 全部 这 回答 那 我 成立 —

然而，这就是我找到的全部答案——

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] !
" What it is all about , I do not know !
" 什么 它 是 全部 关于 , 我 做 不是 知道 !

"我不知道这一切到底是怎么回事！"

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
" XXIX
" 二十九

"XXIX

['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ['noʊɪŋ] ,
Into the Library , and Why not knowing ,
进入 这 图书馆 , 和 为什么 不是 会心 ,

走进图书馆，以及为何不知，

[nɔːr] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [aɪ][faɪnd][maɪˈself][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] ;
Nor What I Want , I find myself a - going ;
也不 什么 我 想 , 我 寻找 我 一个 - 去 ;

也不是我想要的，我发现自己要走了；

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [riːd] —
And out of it , with Nothing fit to Read —
和 出去 的 它 , 和 没有什么 合身 到 读 —

而从中，却找不到任何值得一读的东西——

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [-] ['ʃoʊɪŋ] .
Such is the Catalogue's anæmic Showing .
这样的 是 这 目录的 贫血 显示 .

这就是该目录令人失望的展示方式。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[wʌt] , [wɪˈðaʊt] ['æskɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] ['hɪpnəˌtaɪzd]
What , without asking , to be hypnotized
什么 , 没有 问 , 到 是 被催眠

不经询问，就被催眠了

['ɪntuː][ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv] ['stiːvnsn] [dɪsˈgaɪzd] ?
Into a Sale of Stevenson disguised ?
进入 一个 销售 的 史蒂文森 伪装 ?

伪装成史蒂文森作品的出售?

[oʊ] , ['meni] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv]['bəːnəd; bəˈnɑːd] ['ʃɔz] [læst] [pleɪ]
Oh , many a page of Bernard Shaw's last Play
哦 , 许多 一个 页 的 伯纳德 肖氏 最后的 玩

哦，萧伯纳最后一部戏剧的许多页啊。

[mʌst; məst] [draʊn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] ['dræmətaɪzd] !
Must drown the thought of Novels Dramatized !
必须 溺水 这 想法 的 小说 戏剧化的 !

必须彻底忘记小说改编成电视剧这件事!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , ['ɪntuː] [geɪ] ['brɔːdweɪ]
Up from the Country , into gay Broadway
向上 从 这 国家 , 进入 同性恋 百老汇

从乡村走向同性恋百老汇

[aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['skrɪbnɝz] , ['jestərdeɪ] ,

I	came	,	and	bought	a	Scribner's	,	yesterday	,
我	来了	,	和	买	一个	斯克里布纳出版社	,	昨天	,

我昨天来买了一本斯克里布纳的著作。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [aɪ] [riːd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ,

And	many	a	Tale	I	read	and	understood	,
和	许多	一个	故事	我	读	和	理解	,

我读过并理解了许多故事，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['mæstər] - [teɪl] [ʌv; əv] ['kɪplɪŋz] " [ðeɪ] .

But	not	the	master	-	tale	of	Kipling's	"	They	.
但	不是	这	掌握	-	故事	的	吉卜林的	"	他们	.

但吉卜林的《他们》这部杰作却并非如此。

" [ˌɛks'ɛks'tuː]

"	XXXII
"	xxxii

"XXXII

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [kiː] ;

There	was	a	Plot	to	which	I	found	no	Key	;
那里	曾是	一个	阴谋	到	哪个	我	成立	不	钥匙	;

我找到了一个阴谋的关键线索；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ˌem 'iː] ;

And	Others	seem	to	be	as	Dull	as	Me	;
和	其他的	似乎	到	是	作为	乏味的	作为	我	;

其他人似乎也和我一样无趣；

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['goʊsts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

Some	little	talk	there	was	of	Ghosts	,	and	Such	,
一些	小的	讲话	那里	曾是	的	鬼魂	,	和	这样的	,

他们稍微聊了聊鬼魂之类的东西。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['bæθərst] [left] [ˌem 'iː] [mɔːr] [æt; ət] [siː] !

Then	Mrs	.	Bathurst	left	me	more	at	Sea	!
然后	太太	.	巴瑟斯特	左边	我	更多的	在	海	!

然后巴瑟斯特夫人把我一个人留在了海上！

[ˌɛks'ɛks'θriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[kɪm] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] — ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [wʊd] [feɪl] —

Kim	could	not	answer	—	Sherlock	Holmes	would	fail	—
金	可以	不是	回答	—	夏洛克	福尔摩斯	会	失败	—

金无法回答——就连夏洛克·福尔摩斯也无法解答——

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] - [tɜːrn] [peɪl]

The	most	enlightened	Browningite	turn	pale
这	最多	开明	-	转动	苍白

最开明的勃朗宁主义者也会变得苍白

[ɪn]['fjuːt(ə)l] ['wʌndər] [ænd; ənd][ɪn][blæŋk] [dɪs'meɪ] ;

In	futile	Wonder	and	in	blank	Dismay	;
在	徒劳	想知道	和	在	空白的	沮丧	;

徒劳的惊奇和茫然的沮丧；

[seɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [teɪl] ?

Say	,	is	there	ANY	Meaning	to	that	Tale	?
说	,	是	那里	任何	意义	到	那	故事	?

话说，这个故事到底有什么意义？

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðen] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] , [hiː; hi] [huː] [wɜːrks][bɪ'haɪnd]
Then of the Critic , he who works behind
然后 的 这 评论家 ， 他 WHO 作品 在后面

然后是评论家，也就是幕后工作者。

[ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [bæk] , [aɪ][traɪd][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][faɪnd] ;
The Author's back , I tried the Clue to find ;
这 作者的 后退 ， 我 尝试 这 线索 到 寻找 ；

作者回来了，我试着根据线索寻找；

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd]
But he , too , was in Darkness ; and I heard
但 他 ， 也 ， 曾是 在 黑暗 ； 和 我 听到

但他同样身处黑暗之中；我听见

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['eɪdʒənt] [seɪ] — " [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər][blaɪnd] !
A Literary Agent say — " They All are Blind !
一个 文学 代理人 说 — " 他们 全部 是 瞎的 ！

一位文学经纪人说——"他们都是瞎子！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['edɪtər] , [aɪ] [lɜːrn] ,
Then , from the lips of Editor , I learn ,
然后 ， 从 这 嘴唇 的 编辑 ， 我 学习 ，

然后，我从编辑口中得知：

" [ðɪs] ['stɔːri][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [jɜːrn] ;
" This Story is the Kind for which I Yearn ;
" 这 故事 是 这 种类 为了 哪个 我 向往 ；

"这正是我所渴望的那种故事；

[ɪts] ['ædvərtaɪzɪŋ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [rɪ'naʊn] ,
Its Advertising brought us such Renown ,
它是 广告 带来 我们 这样的 名声 ，

它的广告宣传为我们带来了如此高的声誉，

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ɑːn] [ðæt] [tɜːrn] !
We jumped Three Hundred Thousand , on that Turn !
我们 跳了起来 三 百 千 ， 在 那 转动 ！

我们在那个转弯处跳了三十万！

" [ˌɛksˈɛksˈsɪks]
" XXXVI
" xxxvi

"XXXVI

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][ɪgˈzædʒəreɪtɪd][sʌm; səm]
I think the man exaggerated some
我 思考 这 男人 夸张的 一些

我认为这个人有些夸大其词了。

[hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , — [bʌt; bət] , [aɪ] [vʌm] !

His	**increased**	**Circulation**	**,**	**—**	**but**	**,**	**I**	**vum**	**!**
他的	增加	循环	,	—	但	,	我	vum	!

他的血液循环加快了，——但是，我呕吐！

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] [wʌn] [teɪl] ,

If	**I**	**could**	**get**	**Two**	**Thousand**	**for**	**one**	**Tale**	**,**
如果	我	可以	得到	二	千	为了	一	故事	,

如果我写一个故事能赚两千块钱，

[aɪ'd] [raɪt] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['sɪmpli] [hʌm] !

I'd	**write**	**him**	**Something**	**that**	**would**	**simply**	**Hum**	**!**
ID	写	他	某物	那	会	简单地	哼	!

我会给他写点什么，让他哼哼唧唧！

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]

XXXVII
xxxvii

XXXVII

[fɔːr; fər] [aɪ] [rɪ'membər] , ['ʃɑːpɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

For	**I**	**remember**	**,**	**shopping**	**by**	**the**	**way**	**,**
为了	我	记住	,	购物	经过	这	方式	,

我记得，顺便说一句，购物

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [rɪt] [baɪ] ['bɜːrθə] [kleɪ] ;

I	**saw**	**a**	**Novel**	**writ**	**by**	**Bertha**	**Clay**	**;**
我	锯	一个	小说	写	经过	伯莎	黏土	;

我读过伯莎·克莱写的一部小说；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [skrɔːld] [ə'krɔːs] [ɪts] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

And	**there**	**was**	**scrawled**	**across**	**its**	**Title**	**-**	**Page**	**,**
和	那里	曾是	潦草的	穿过	它是	标题	-	页	,

扉页上潦草地写着：

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [selz] — [soʊ] ['piːp(ə)l] [seɪ] !

"	**This**	**is**	**the**	**Stuff**	**that**	**Sells**	**—**	**so**	**People**	**say**	**!**
"	这	是	这	东西	那	销售	—	所以	人们	说	!

“这就是畅销品——人们都这么说！”

" [ˌɛks'ɛks'eɪt]

"	**XXXVIII**
"	38

“XXXVIII

['lɪs(ə)n] — [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lɪs(ə)n] ! — [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

Listen	**—**	**a**	**moment**	**listen**	**!**	**—**	**Of**	**the**	**same**
听	—	一个	片刻	听	!	—	的	这	相同的

听——稍等片刻！——同样的

[wʊd] - [pʌlp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] ['hjuːlɪts] [neɪm] ,

Wood	**-**	**pulp**	**on**	**which**	**is**	**printed**	**Hewlett's**	**Name**	**,**
木头	-	纸浆	在	哪个	是	打印	休利特	姓名	,

印有休利特名字的木浆纸

[ðə; ði] " ['dʌtʃəs] " [bʊks] [ɑːr; ər] [meɪd] — [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz]

The	**"**	**Duchess**	**"**	**Books**	**are**	**made**	**—**	**in**	**fifty**	**years**
这	"	公爵夫人	"	图书	是	制成	—	在	五十	年

《公爵夫人》系列丛书的制作历时五十年。

[ðeɪ] [bəuθ] [wɪl] [rɑːt] [ə'sʌndər] — [huːz] [tuː; tə] [bleɪm] ?

They	**both**	**will**	**rot**	**asunder**	**—**	**who's**	**to**	**Blame**	**?**
他们	两个都	将要	腐烂	分离	—	谁是	到	责备	?

它们最终都会分崩离析——该怪谁呢？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ʃelvz] [wiː; wi] [θroʊ]
And not a Book that from our Shelves we throw
和 不是 一个 书 那 从 我们的 货架 我们 扔

而不是那种我们会从书架上扔掉的书。

[tuː; tə][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][goʊ]
To the Salvation Army , but shall go
到 这 救恩 军队 , 但 将 去

去救世军，但终将前往

[tuː; tə] ['vɪʃieɪt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [soʊl]
To vitiate the Taste of some poor Soul
到 削弱 这 品尝 的 一些 贫穷的 灵魂

败坏某些可怜灵魂的味觉

[huː] [kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [riːd] — [goʊ] [sloʊ] !
Who can get nothing else to read — go Slow !
WHO 能 得到 没有什么 别的 到 读 — 去 慢的 !

如果实在找不到其他书可读——那就慢点读吧!

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[æz; əz] [ðen] [ðə; ði]['poʊət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [sʌp]
As then the Poet for his morning Sup
作为 然后 这 诗人 为了 他的 早晨 超人

那时诗人正在享用他的晨饮

[fɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['metəfər] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [kʌp] ,
Fills with a Metaphor his mental Cup ,
填充 和 一个 隐喻 他的 精神的 杯子 ,

用比喻填满他的精神之杯，

[duː][juː; jʊ] [dɪ'vaʊtli] [riːd] [jʊr; jər]['mænjʊskrɪpts]
Do you devoutly read your Manuscripts
做 你 虔诚地 读 你的 手稿

你虔诚地阅读你的手稿吗?

[ðæt] ['sʌmwʌn] [meɪ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][bɜːrn][ðem; ðəm][ʌp] !
That Someone may , before you burn them up !
那 某人 可能 , 前 你 烧伤 他们 向上 !

也许有人会在你把它们烧毁之前这么做!

['ɛksˈɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

- [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌedɪ'tɔːriəl] " [neɪ]
Perplex'd no more with editorial " Nay
- 不 更多的 和 社论 " 不

不再对社论"否"感到困惑

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][kæst] [ə'weɪ] ,
" To - morrow's Reputation cast away ,
" 到 - 明天 名声 投掷 离开 ,

“抛弃明日的名誉，

[ænd; ənd] [luːz] [jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]
And lose your College Education in
和 失去 你的 大学 教育 在

然后失去你的大学教育

[ðə; ði] ['flɪpənt] , ['fuːlɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
The flippant , foolish Fiction of To - day .
这 轻浮的 , 愚蠢 小说 的 到 - 天 .

当今轻浮愚蠢的小说。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bɑːʃ] [juː; jʊ] [raɪt] , [ðə; ði] [træʃ] [juː; jʊ] [riːd] ,
And if the Bosh you write , the Trash you read ,
和 如果 这 博世 你 写 , 这 垃圾 你 读 ,

如果你写的是垃圾文章，你读的也是垃圾文章，

[end][ɪn][ðə; ði]['gɑːrbɪdʒ] ['bærəl] — [teɪk] [noʊ] [hiːd] ;
End in the Garbage Barrel — take no Heed ;
结尾 在 这 垃圾 桶 — 拿 不 注意 ;

最终落入垃圾桶——不必理会；

[θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [skraibz] ,
Think that you are no worse than other Scribes ,
思考 那 你 是 不 更糟 比 其他 抄写员 ,

你认为自己并不比其他抄写员差。

[huː] ['skrɪb(ə)l] [stʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [niːd] .
Who scribble Stuff to meet the Public Need .
WHO 涂 东西 到 见面 这 民众 需要 .

谁在涂鸦以满足公众需求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[soʊ] , [wen] [huːz] - [huː] ['rekərdz][jʊr; jər] ['sɪli] [neɪm] ,
So , when Who's - Who records your silly Name ,
所以 , 什么时候 谁是 - WHO 记录 你的 愚蠢的 姓名 ,

所以，当名人录记录下你那愚蠢的名字时，

[juːl] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [feɪm] ;
You'll think that you have found the Road to Fame ;
你会 思考 那 你 有 成立 这 路 到 名声 ;

你会以为自己找到了通往成名的道路；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [neɪmz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,
And though ten thousand other Names are there ,
和 尽管 十 千 其他 姓名 是 那里 ,

虽然还有上万个其他的名字，

[juːl] ['fænsi] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] !
You'll fancy you're a Genius , just the Same !
你会 想要 你是 一个 天才 , 只是 这 相同的 !

你会觉得自己是个天才，没错!

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[waɪ] , [ɪf] [æn; ən] ['ɔːθər] [kæn; kən] [flɪŋ] [ɑːrt][ə'saɪd] ,
Why , if an Author can fling Art aside ,
为什么 , 如果 一个 作者 能 一扔 艺术 旁边 ,

为什么，如果一位作者可以把艺术抛诸脑后，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['bɔːldərdæʃ] [teɪk] [praɪd] ,
And in a Book of Balderdash take Pride ,
和 在 一个 书 的 梦呓 拿 自豪 ,

在一本胡言乱语书中，以骄傲自满。

- [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪm] — - [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
Wer't not a Shame — wer't not a Shame for him
- 不是 一个 耻辱 — - 不是 一个 耻辱 为了 他

对他来说，这并非耻辱——这并非耻辱。

[ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][traɪd] ?
A Conscientious Novel to have tried ?
一个 尽责的 小说 到 有 尝试 ?

值得一试的良心小说?

[ˌɛksˌɛl'viː]
XLV
xlv

XLV

['raɪtɪŋz] [ə; eɪ] [treɪd] [wer] ['njuːzˌpeɪpəz] [peɪ] [best] ;
Writing's a Trade where Newspapers pay best ;
写作的 一个 贸易 在哪里 报纸 支付 最好的 ;

写作是报纸收入最高的行业之一;

[lɛgəliːɛn] [ðɪs] ['verəti] ;
LeGallienne this Verity confess'd ;
勒加利安 这 真理 坦白 ;

LeGallienne 承认了这一点;

[soʊ][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]['juːniən] , [laɪk][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] —
So join the Union , like the rest of us —
所以 加入 这 联盟 , 喜欢 这 休息 的 我们 —

所以，像我们其他人一样，加入工会吧——

[huː] [straɪks] [fɔːr; fər][ɑːrt][ɪz] [lʊkt] [æt; ət][æz; əz][ə; eɪ][dʒest] .
Who strikes for Art is looked at as a Jest .
WHO 罢工 为了 艺术 是 看起来 在 作为 一个 笑话 .

为艺术而罢工的人会被视为笑话。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] , [ɪf] [ðə; ðɪ]['edɪtər] [rɪ'fjuːz]
And fear not , if the Editor refuse
和 害怕 不是 , 如果 这 编辑 拒绝

如果编辑拒绝，也不用担心

[jʊr; jər][wɜːrk] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] ;

Your	work	,	he	has	no	more	from	which	to	choose	;
你的	工作	,	他	有	不	更多的	从	哪个	到	选择	;

他已经没有其他作品可供选择了;

[ðə; ðiː] ['lɪtərəri] ['maɪkroʊb][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [fɔːrθ]

The	Literary	Microbe	shall	bring	forth
这	文学	微生物	将	带来	前进

文学微生物将带来

['mɪljənz] [ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts] [tuː] [bæd][tuː; tə][juːz] .

Millions	of	Manuscripts	too	bad	to	use	.
百万	的	手稿	也	坏的	到	使用	.

数百万份手稿因质量太差而无法使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

XLVII
xlvii

第四十七

[wen] [fɪtʃɪz] ['kɑːmədiːz] [hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] [pæst] ,

When	Fitch's	Comedies	have	all	gone	past	,
什么时候	惠誉	喜剧	有	全部	已消失	过去的	,

当菲奇的喜剧全部上映后,

[oʊ] , [ðə; ðiː] [lɔːŋ] [taɪm] - [pleɪz] [ʃæl; ʃəl][læst] ,

Oh	,	the	long	Time	Pinero's	plays	shall	last	,
哦	,	这	长的	时间	-	演出	将	最后的	,

哦，皮内罗的戏剧将会流传很久很久。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][bɛlɑskoʊz]['lɪt(ə)l] ['traiəmfs] [hiːd]

Which	of	Belasco's	little	Triumphs	heed
哪个	的	贝拉斯科的	小的	胜利	注意

贝拉斯科的哪些小胜利值得关注?

[æz; əz] [froʊmənz] [self] [ʃʊd; ʃəd] [hiːd] [ə; eɪ] ['baʊəri] [kæst] !

As	Frohman's	Self	should	heed	a	Bowery	Cast	!
作为	弗罗曼的	自己	应该	注意	一个	鲍厄里	投掷	!

弗罗曼本人应该听从鲍厄里演员的指示!

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

XLVIII
xlviii

第四十八

[ə; eɪ]['moʊmənts][hɔːlt] — [preɪ] [siː] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] , [tʃeɪst]

A	Moment's	Halt	—	Pray	see	this	charming	,	chaste
一个	瞬间	停止	—	祈祷	看	这	迷人	,	贞洁

片刻停顿——请欣赏这位迷人、纯洁的女子

['leɪdiz] - [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] — " [ɑːn][ðə; ðiː] [nuː] [ʃɜːrt] [weɪst] " —

Ladies	'	Home	Journal	—	"	On	the	New	Shirt	Waist	"	—
女士们	-	家	杂志	—	"	在	这	新的	衬衫	腰部	"	—

《女士家庭杂志》——"关于新款衬衫腰围"——

" [əd'vaɪs] [tuː; tə]['gɜːlz] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [hɪr] [ɪz]

"	Advice	to	Girls	,	"	and	so	forth	—	here	is	reach'd
"	建议	到	女孩们	,	"	和	所以	前进	—	这里	是	已达到

"给女孩的建议"等等——这里就到了。

[ðə; ði] ['nʌθɪŋ] ['wɪmɪn] [jɜːrn] [fɔːr; fər] , [ˌʌnˌdɪ'beɪst] !
The **Nothing** **women** **yearn** **for** **,** **undebased** **!**
这 没有什么 女性 向往 为了 , 未达标 !

女人渴望的虚无，卑鄙无耻！

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
XLIX
xlix

第四十九

[wʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [lʌntʃ] ['aʊər] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend]
Would **you** **a** **hurried** **Lunch** **Hour** **wish** **to** **spend**
会 你 一个 慌忙 午餐 小时 希望 到 花费

你是否希望在匆忙的午餐时间度过

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] — ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frend] !
About **THE** **SECRET** **—** **hearken** **to** **me** **,** **Friend** **!**
关于 这 秘密 — 倾听 到 我 , 朋友 !

关于秘密——听我说，朋友！

[ðə; ði]['editəz] [ðəm'selvz] [mʌst; məst] [ges] [ðer; ðər] [wei] —
The **Editors** **themselves** **must** **guess** **their** **Way** **—**
这 编辑 他们自己 必须 猜测 他们的 方式 —

编辑们必须自己去摸索——

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [waɪvz] - [ænd; ənd] ['sɪstər] - [hɪnts] [dɪ'pend] !
And **on** **their** **Wives** **'** **-** **and** **Sisters** **'** **-** **Hints** **depend** **!**
和 在 他们的 妻子们 - 和 姐妹 - 提示 依赖 !

一切都取决于她们的妻子和姐妹的暗示！

[el]
L
L

L

[ə; eɪ] [her] [pər'hæps] [di'vaidz] [ðə; ði] [gʊd] [frʌm; frəm][bæd] ;
A **Hair** **perhaps** **divides** **the** **Good** **from** **Bad** **;**
一个 头发 也许 分割 这 好的 从 坏的 ;

一根头发或许就能区分善与恶；

[ænd; ənd] [bɔk] [hɪm'self] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd]
And **Bok** **himself** **a** **Lot** **of** **Trouble** **had**
和 博克 他自己 一个 很多 的 麻烦 有

而博克本人也惹了不少麻烦。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [stə'nɑːgrəfər] [wɜːr; wər] [waɪz] —
Before **he** **found** **Stenographers** **were** **Wise** **—**
前 他 成立 速记员 是 明智的 —

在他发现速记员都很聪明之前——

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [læft] [ɔːr] [wept] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][glæd] .
Then **,** **as** **they** **laughed** **or** **wept** **,** **his** **Soul** **was** **glad** **.**
然后 , 作为 他们 笑了 或者 哭泣 , 他的 灵魂 曾是 高兴的 .

然后，当他们欢笑或哭泣时，他的灵魂感到欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[li]
LI
李

李

[ðə; ði] ['wʊmənz] [tʌtʃ] [rʌnz] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['mægəzinz] ;

The	Woman's	Touch	runs	through	our	Magazines	;
这	女性的	触碰	跑步	通过	我们的	杂志	;

女性视角贯穿我们的杂志;

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊm] - [ænd; ənd] - ['mʌðər] [teɪl] , [ænd; ənd] [siːnz]

For	her	the	Home	-	and	-	Mother	Tale	,	and	Scenes
为了	她	这	家	-	和	-	母亲	故事	,	和	场景

对她而言,《家庭与母亲的故事》和《场景》

[ʌv; əv] [lʌv] - [ænd; ənd] - ['ækʃ(ə)n] , ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði][end] —

Of	Love	-	and	-	Action	,	Happy	at	the	End	—
的	爱	-	和	-	行动	,	快乐的	在	这	结尾	—

爱与行动,结局幸福——

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld][plɑːts] , [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .

The	same	old	Plots	,	the	same	old	Ways	and	Means	.
这	相同的	老的	图表	,	这	相同的	老的	方式	和	方法	.

还是老一套的阴谋,还是老一套的手段。

[liː]

LII

lii

第五十二届

[ðə; ði] [θiːm] [wʌns] - , [ðə; ði] [teɪlz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][toʊld] ,

The	Theme	once	guess'd	,	the	Tale's	as	good	as	told	,
这	主题	一次	-	,	这	故事的	作为	好的	作为	讲述	,

主题一旦被猜到,故事也就基本讲完了。

[ðoʊ] ['daɪəlekt][ænd; ənd]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [moʊld] ;

Though	Dialect	and	Local	Color	mould	;
尽管	方言	和	当地的	颜色	模具	;

虽然方言和地方色彩塑造了;

[ðɪs] [staɪl] [wɪl] [læst] [θruː'aʊt] [ɪ'tɜːrnəti] ,

This	Style	will	last	throughout	Eternity	,
这	风格	将要	最后的	自始至终	永恒	,

这种风格将永存。

[waɪl] ['wɪmɪn] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] — [ɪf] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .

While	Women	buy	our	Books	—	if	Books	are	sold	.
尽管	女性	买	我们的	图书	—	如果	图书	是	卖	.

如果书籍能卖出去,那么女性就会购买我们的书籍。

[liː]

LIII

liii

LIII

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [juː; jʊ] [bɪld] [ə; eɪ][plɑːt]

But	if	,	in	spite	of	this	,	you	build	a	Plot
但	如果	,	在	尽管如此	的	这	,	你	建造	一个	阴谋

但是,即便如此,如果你仍然构建了一个情节

[wɪtʃ] [ðiːz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][hæz; həz][nɑːt] ,

Which	these	immortal	Elements	has	not	,
哪个	这些	不朽	元素	有	不是	,

而这些不朽的元素却没有,

[juː; jʊ] [geɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][slɪp] , [wɪtʃ] [riːdz] :

You	gaze	To	-	day	upon	a	Slip	,	which	reads	:
你	目光	到	-	天	之上	一个	滑	,	哪个	阅读	:

今天,你看到一张纸条,上面写着:

" [ðə; ði]['edɪtər] [rɪ'grets] " — [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk][rɑːt] .
" The Editor Regrets " — and such - like Rot .
" 这 编辑 遗憾 " — 和 这样的 - 喜欢 腐烂 .

"编辑遗憾"——以及诸如此类的腐朽之作。

['lɪv]
LIV
生活

LIV

[weɪst] [nɑːt][jʊr; jər][ɪŋk] , [ænd; ənd][dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə][juːz]
Waste not your Ink , and don't attempt to use
浪费 不是 你的 墨水 , 和 不 试图 到 使用

不要浪费墨水，也不要试图使用

[ðæt] ['sʌt(ə)l] [tʌtʃ] [wɪtʃ] ['editəz] [rɪ'fjuːz] ;
That Subtle Touch which Editors refuse ;
那 微妙的 触碰 哪个 编辑 拒绝 ;

编辑们拒绝的那种微妙触感;

['betər] [biː; bi]['dʒɑːkənd][æt; ət] [tuː] [sents] [ə; eɪ][wɜːrd]
Better be jocund at two cents a word
更好的 是 欢乐 在 二 分 一个 单词

每字两分钱最好是幽默风趣。

[ðæn; ðən] , ['stɑːrvɪŋ] , [kɔːrt] [æn; ən] [ɪl] - [rɪ'kwaɪtid] [mjuːz] !
Than , starving , court an ill - requited Muse !
比 , 饥饿 , 法庭 一个 患病的 - 回报 沉思 !

然后，饥肠辘辘地去追求一位得不到回应的缪斯!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˌɛl'viː]
LV
LV

LV

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [frendz] , [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊz] ,
You know , my Friends , I've done with Purple Cows ,
你 知道 , 我的 朋友们 , 我已经 完毕 和 紫色的 牛 ,

朋友们，你们知道吗，我已经对紫牛乐队彻底失望了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə]['soʊbər]['fɪkʃ(ə)n] [peɪd] [maɪ] [vaʊz] ;
And long to sober Fiction paid my Vows ;
和 长的 到 清醒 小说 有薪酬的 我的 誓言 ;

而清醒的小说则偿还了我的誓言;

[spɑːn'teɪniəs] [gliː] [ɪz] ['maɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [sel] —
Spontaneous Glee is mighty hard to Sell —
自发的 高兴 是 强大的 难的 到 卖 —

自发的喜悦很难推销——

- [twʌz] ['kɛrəlɪn] [welz] [ðæt] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [maɪ]['baʊz, 'boʊz] .
' Twas Carolyn Wells that shot across my Bows .
- 那是 卡罗琳 威尔斯 那 射击 穿过 我的 弓 .

是卡罗琳·威尔斯让我眼前一亮。

[ˌɛl'viː'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[fɔːr; fər] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [laɪn] ,
For **Stuff** **and** **Nonsense** **being** **in** **my** **Line** **,**
为了 东西 和 废话 存在 在 我的 线 ,

因为我的行里充斥着各种各样的琐事和胡言乱语，

[æz; əz] ['nɑːnsens] ['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n][aɪ] [dɪ'faɪn] ;
As **Nonsense** **modern** **Fiction** **I** **define** **;**
作为 废话 现代的 小说 我 定义 ;

我将荒诞现代小说定义为：

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] , [aɪ]
But **of** **the** **sort** **that** **one** **would** **care** **for** **,** **I**
但 的 这 种类 那 一 会 关心 为了 , 我

但就是那种让人珍惜的东西，我

[kæn; kən][faɪnd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪtəlz] [maɪn] !
Can **find** **but** **Little** **—** **and** **that** **Little's** **mine** **!**
能 寻找 但 小的 — 和 那 小的 矿 !

只找到小家伙——而且那小家伙是我的！

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
LVII
lvii

第五十七

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['hoʊlseɪl] ['sætaɪər] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,
Ah **,** **but** **this** **wholesale** **Satire** **,** **you** **may** **say** **,**
啊 , 但 这 批发的 讽刺 , 你 可能 说 ,

啊，但你可能会说，这完全是讽刺。

[meɪks] [ˌem 'iː] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['krɪtɪk] — [neɪ] !
Makes **me** **pretend** **to** **be** **a** **Critic** **—** **Nay** **!**
制作 我 假装 到 是 一个 评论家 — 不 !

这让我假装成评论家——不！

['ræðər] [biː; bi] ['roʊstɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [roʊst] , [seɪ] [aɪ] ;
Rather **be** **roasted** **than** **to** **roast** **,** **say** **I** **;**
相当 是 烤 比 到 烤 , 说 我 ;

我宁愿被烤，也不愿烤别人；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wel] ['roʊstɪd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] !
And **I** **have** **been** **well** **roasted** **,** **by** **the** **way** **!**
和 我 有 到过 出色地 烤 , 经过 这 方式 !

顺便说一句，我被狠狠地嘲讽了一番！

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
LVIII
第五十八章

第五十八章

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [ɪn][ə; eɪ]['stuːdioʊ] , [ə; eɪ] [mɪs]
And **lately** **,** **in** **a** **Studio** **,** **a** **Miss**
和 最近 , 在 一个 工作室 , 一个 错过

最近，在一家工作室里，一位小姐

[sæt] ['smaɪlɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bʊk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] :
Sat **smiling** **o'er** **a** **Book** **—** **and** **it** **was** **this** **:**
星期六 微笑 超过 一个 书 — 和 它 曾是 这 :

他面带微笑地坐在那里，面前摆着一本书——书的内容是这样的：

" [ðə; ði][paɪps][ʌv; əv][pæn] " — [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [riːd] ,
" **The** **Pipes** **of** **Pan** **"** **—** **she** **showed** **it** **me** **,** **and** **read** **,**
" 这 管道 的 平底锅 " — 她 显示 它 我 , 和 读 ,

她给我看了《潘神的笛子》，并读了起来。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blɪs] !
Bidding me pay attention — it was Bliss !
投标 我 支付 注意力 — 它 曾是 极乐 !

让我集中注意力——真是太棒了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[lɪks]
LIX
利克斯

利克斯

[blɪs] ['kɑːrmən] , [huː] [wɪð; wɪθ]['dʒiːniəs] ['æbsəluːt] ,
Bliss Carman , who with genius absolute ,
极乐 卡曼 , WHO 和 天才 绝对 ,

布利斯·卡曼，一位才华横溢的天才，

[maɪ] [pʊr] [sə'tɪrɪk]['lɑːdʒɪk][kæn; kən][kən'fjuːt] ;
My poor satiric Logic can confute ;
我的 贫穷的 讽刺的 逻辑 能 驳斥 ;

我拙劣的讽刺逻辑可以反驳;

[ðə; ði]['oʊnli]['poʊət] [huː] , [ɪn]['mɑːdərn] [deɪz] ,
The only Poet who , in modern Days ,
这 仅有的 诗人 WHO , 在 现代的 天 ,

在现代，唯一一位……的诗人

[hɪz; ɪz]['poʊəmz][kæn; kən][tuː; tə] ['klɪŋkɪŋ] [goʊld][trænz'mjuːt] !
His Poems can to clinking Gold transmute !
他的 诗歌 能 到 叮当声 金子 嬗变 !

他的诗句可以化作叮当作响的黄金!

[ˌɛl'ɛks]
LX
LX

LX

[ðə; ði]['veɪgrənt] ['sɪŋər] , [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] , [gʊd] [lɔːrd] ,
The vagrant Singer , how does he , good Lord ,
这 流浪汉 歌手 , 如何 做 他 , 好的 主 ,

这位流浪歌手，我的天哪，他怎么会这样?

[kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [hɔːrd]
Compete with such a money - making Horde
竞争 和 这样的 一个 钱 - 制作 部落

与这样一个赚钱的部落竞争

[ʌv; əv] ['tɪnsl] ['raɪmˌstərz] [ðæt] [ɪn'fest][ðə; ði] [ʃɑːps] ?
Of tinsel rhymesters that infest the Shops ?
的 箔 押韵者 那 虫害 这 商店 ?

那些充斥商店的只会卖弄风情的押韵者?

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [meɪks] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] !
They say he makes enough to pay his Board !
他们 说 他 制作 足够的 到 支付 他的 木板 !

他们说他赚的钱足够支付董事会的工资了!

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ]
LXI
lxi

LXI

[waɪ] , [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['tælənt]['truːli][ɑːrt] , [haʊ] [der]
Why , be our Talent truly Art , how dare
为什么， 是 我们的 天赋 真的 艺术 ， 如何 敢

为什么，我们的天赋，真正的艺术，怎敢如此?

[rɪ'fjuːz] ['aʊər; ɑːr] [ˌluːkjə'breɪʃənz] ['evriwer] ?
Refuse our Lucubrations everywhere ?
拒绝 我们的 沉思 到处 ?

到处拒绝我们的冥想?

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [rɑːt] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [rɪd'ʒekʃnz] [hɪnt] ,
And if it's Rot , as our Rejections hint ,
和 如果 它是 腐烂 ， 作为 我们的 拒绝 暗示 ，

如果真是腐烂，正如我们的拒收记录所暗示的那样，

[gɑːd] [noʊz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [prɪnt][ɑːr; ər][rɑːt] , [fɔːr; fər] [fer] !
God knows the things they print are Rot , for Fair !
上帝 知道 这 事物 他们 打印 是 腐烂 ， 为了 公平的 !

天知道他们印的东西都是垃圾，真是岂有此理!

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]
LXII
lxii

第六十二章

[aɪ][mʌst; məst][əb'dʒʊr][drə'mætɪk] [fɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst]
I must abjure Dramatic Force , I must
我 必须 放弃 戏剧性 力量 ， 我 必须

我必须放弃戏剧力量，我必须

[teɪk] [ðə; ði] [sʌb] - ['ɛdɪtɚz] [dɪ'kriː] [ɑːn] [trʌst] ,
Take the Sub - Editor's decree on Trust ,
拿 这 子 - 编辑的 法令 在 相信 ，

接受副主编关于信任的指示，

[ɔːr] , ['lʊrd] [baɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['selɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ,
Or , lured by hope of selling something Good ,
或者， 诱饵 经过 希望 的 销售 某物 好的 ，

或者，被销售优质产品的希望所诱惑，

[raɪt] [aʊt][maɪ] [hɑːrt] — [ðen] [bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪs'gʌst] !
Write out my Heart — then burn it in Disgust !
写 出去 我的 心 — 然后 烧伤 它 在 厌恶 !

写下我的心声——然后厌恶地把它烧掉!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
LXIII
六十三

第六十三章

[oʊ] , [θrets] [ʌv; əv] ['feɪljər] , [hoʊps][ʌv; əv] ['rɔɪəltiːz] !
Oh , threats of Failure , hopes of Royalties !
哦 ， 威胁 的 失败 ， 希望 的 版税 !

哦，失败的威胁，版税的希望!

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [aɪv] [soʊld] — [ðiːz] ['pærədiːz] ;
One thing at least I've sold — these Parodies ;
一 事物 在 至少 我已经 卖 — 这些 戏仿 ;

至少有一件事我卖出去了——这些戏仿作品;

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , ['sætaɪər]['ɔːlweɪz] [selz] ;

One	thing	is	certain	,	Satire	always	sells	;
一	事物	是	肯定	,	讽刺	总是	出售	;

有一点可以肯定，讽刺作品总是畅销的;

[ðə; ði] [roʊst] [ɪz] [riːd] , [noʊ] ['mætər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

The	Roast	is	read	,	no	matter	where	it	is	.
这	烤	是	读	,	不	事情	在哪里	它	是	.

无论在哪里，《吐槽大会》都会被阅读。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː]

LXIV
lxiv

第六十四章

[streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Strange	,	is	it	not	?
奇怪的	,	是	它	不是	?

很奇怪，不是吗?

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [huː]

that	of	the	Authors	who
那	的	这	作者	WHO

作者们

['pʌblɪʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [fjuː]

Publish	in	England	,	such	a	mighty	Few
发布	在	英格兰	,	这样的	一个	强大的	很少

在英国出版，真是凤毛麟角。

[meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] , [ðoʊ] [hɪr] [ðeɪ] [skɔːr] [ə; eɪ][hɪt] ?

Make	a	Success	,	though	here	they	score	a	Hit	?
制作	一个	成功	,	尽管	这里	他们	分数	一个	打	?

虽然他们在这里取得了成功，但还是获得了一次成功?

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] !

The	British	Public	knows	a	Thing	or	Two	!
这	英国	民众	知道	一个	事物	或者	二	!

英国民众也懂一些事情!

[ˌɛl'ɛks'viː]

LXV
六十五

六十五

[baɪ] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːv]

By	Revelations	of	the	Past	we've	learn'd
经过	启示录	的	这	过去的	我们已经	学会了

从过往的启示中我们了解到

[ðə; ði] ['jæŋki] ['ɔːθər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] [bɜ˞ːnd] ;

The	Yankee	Author	usually	is	burn'd	;
这	扬基	作者	通常	是	烧焦的	;

这位美国作家通常会被烧伤;

[ɔːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['raɪtɜ˞z] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ;

All	of	our	Story	Writers	say	the	Same	;
全部	的	我们的	故事	作家	说	这	相同的	;

我们所有故事作者都这么说;

[ðə; ði] ['lʌndən] ['krɪtɪk] [ɔːl] [ðer; ðər] [bʊks] [hæv; həv] - .

The	London	Critic	all	their	Books	have	spurn'd	.
这	伦敦	评论家	全部	他们的	图书	有	-	.

伦敦评论家对他们的所有书籍都嗤之以鼻。

[lks'vaɪ]
LXVI
六十六

六十六

[aɪ] [sent] [maɪ] ['eɪdʒənt] [wer] [ðə; ðɪ] ['baɪərz] [dwel] ,
I **sent** **my** **Agent** **where** **the** **Buyers** **dwell** **,**
我 发送 我的 代理人 在哪里 这 买家 住 ,

我派我的经纪人去了买家居住的地方，

[sʌm; səm] ['klevər] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [tu:; tə] [sel] :
Some **clever** **Stories** **of** **my** **own** **to** **sell** **:**
一些 聪明的 故事 的 我的 自己的 到 卖 :

我创作的一些精彩故事，想出售：

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['eɪdʒənt] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
And **by** **and** **by** **the** **Agent** **said** **to** **me** **,**
和 经过 和 经过 这 代理人 说 到 我 ,

过了一会儿，代理人对我说：

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [soʊld] — [ðæts] ['du:ɪŋ] ['maɪti] [wel] !
" **One** **thing** **I** **sold** **—** **that's** **doing** **Mighty** **Well** **!**
" 一 事物 我 卖 — 那就是 正在做 强大的 出色地 !

"我卖出的一样东西——效果非常好！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **22** **]**
" [页 -]

[第22页]

[ˌɛl'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
LXVII
六十七

第六十七

[soʊ] ['hev(ə)n] [si:mz] [teɪm] [ɪn'di:d] [wen] [aɪ] [bɪ'hoʊld]
So **Heaven** **seems** **tame** **indeed** **when** **I** **behold**
所以 天堂 似乎 驯服 的确 什么时候 我 看哪

所以，当我凝视天堂时，它看起来确实很平淡。

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [soʊld] ;
Editions **of** **Five** **Hundred** **Thousand** **sold** **;**
版本 的 五 百 千 卖 ;

销量达五十万册；

[wen] ['klɪpɪŋz] [ʃoʊ] [haʊ] ['krɪtɪks] [skɔ:rtʃ] [ˌem 'i:] , [ðen]
When **Clippings** **show** **how** **Critics** **scorch** **me** **,** **then**
什么时候 剪报 展示 如何 评论家 烧焦 我 , 然后

当剪报显示评论家们是如何抨击我的，那么

['hɛlz] ['roʊstɪŋ] [si:mz] [kəm'pærətɪvli] [koʊld] !
Hell's **Roasting** **seems** **comparatively** **Cold** **!**
地狱的 烘焙 似乎 比较 寒冷的 !

地狱的炙烤似乎都显得冷了！

[ˌɛl'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
LXVIII
六十八

第六十八

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃoʊ]
We **are** **no** **other** **than** **a** **passing** **Show**
我们 是 不 其他 比 一个 通过 展示

我们不过是一场过客表演。

[ʌv; əv] ['klʌmzi] ['maʊntɪbæŋk] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]

Of	**clumsy**	**Mountebanks**	**that**	**come**	**and**	**go**
的	笨拙	江湖骗子	那	来	和	去

那些来来往往的笨拙江湖骗子

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ; [naʊ] , [huː] [geɪv]

To	**please**	**the**	**General**	**Public**	**;**	**now**	**,**	**who**	**gave**
到	请	这	一般的	民众	;	现在	,	WHO	给予

为了取悦大众；现在，是谁给了

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dʒʌdʒ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?

To	**IT**	**the**	**right**	**to**	**judge**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**?**
到	它	这	正确的	到	法官	,	ID	喜欢	到	知道	?

我想知道，IT部门是否有权做出判断?

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks]

LXIX
六十九

第六十九

['ɪmpətənt] ['raɪtɝz] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːd] [ɪts] [teɪst]

Impotent	**Writers**	**bound**	**to**	**feed**	**ITS**	**taste**
阳痿	作家	边界	到	喂养	它是	品尝

无能的作家注定要迎合它的口味

[fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['poʊətri] [dɪ'beɪst] ;

For	**Literature**	**and**	**Poetry**	**debased**	**;**
为了	文学	和	诗	堕落	;

文学和诗歌堕落了；

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['pændərɪŋ] [wiː; wi] [straɪv] ,

Hither	**and**	**thither**	**pandering**	**we**	**strive**	**,**
这里	和	那里	迎合	我们	努力	,

我们四处奔波，竭力迎合顾客，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn]['aʊər; ɑːr]['tælənts][ɑːr; ər] [dɪs'greɪst] .

And	**one**	**by**	**one**	**our**	**Talents**	**are**	**disgraced**	**.**
和	一	经过	一	我们的	天赋	是	蒙羞的	.

我们的才俊们一个接一个地蒙羞。

[ˌɛl'ɛks'ɛks]

LXX
七十士译本

七十士译本

[ðə; ði] [skraɪb] [noʊ] ['kwestʃən] [meɪks] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɔːr] [proʊz] ,

The	**Scribe**	**no**	**question**	**makes**	**of**	**Verse**	**or**	**Prose**	**,**
这	隶	不	问题	制作	的	诗	或者	散文	,

抄写员对诗歌或散文不加质疑，

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['edɪtər] [dɪ'mændz] [hiː; hi] [ʃoʊz] ;

But	**what**	**the**	**Editor**	**demands**	**he**	**shows**	**;**
但	什么	这	编辑	需求	他	演出	;

但编辑要求的内容，他都会展示；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [baɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz][ʌv; əv] - ,

And	**he**	**who**	**buys**	**three**	**thousand**	**words**	**of**	**Drule**	**,**
和	他	WHO	购买	三	千	字	的	-	,

而那位购买了三千字《德鲁尔》的人，

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] ['piːp(ə)l][wɑːnt] — [juː; jʊ][bet][hiː; hi] [noʊz] !

He	**knows**	**what**	**People**	**want**	**—**	**you**	**Bet**	**He**	**knows**	**!**
他	知道	什么	人们	想	—	你	赌注	他	知道	!

他知道人们想要什么——你肯定他知道!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ]
LXXI
六十一

第七十一章

[ðə; ði]['fæs(ə)l] ['skrɪblər] [raɪts] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪt] ,
The facile Scribbler writes ; and , having writ ,
这 容易的 涂鸦者 写 ; 和 , 拥有 写 ,

这位才思敏捷的涂鸦者开始写作；写完之后，

[noʊ] [ruːlz] [ʌv; əv] ['retərɪk] ['bɑːðər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] ,
No Rules of Rhetoric bother him a Bit ,
不 规则 的 修辞 打扰 他 一个 少量 ,

他丝毫不受修辞规则的约束。

[ɔːr] [lʊr] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['kæns(ə)l][hæf][ə; eɪ] [laɪn] ,
Or lure him back to cancel half a Line ,
或者 饵 他 后退 到 取消 一半 一个 线 ,

或者引诱他回来取消半条线路，

[nɔːr] ['græmərz] ['prəutests] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Nor Grammar's protests change a Word of it .
也不 语法 抗议活动 改变 一个 单词 的 它 .

语法抗议也改变不了它哪怕一个字。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
LXXII
七十二

七十二

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [rɪŋ] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ]
And though you wring your Hands and wonder Why
和 尽管 你 拧 你的 手 和 想知道 为什么

即使你双手紧握，疑惑不解，为什么

[sʌtʃ] ['slɪpʃɑːd] [wɜːrk][ðə; ði] ['mægəzinz] [wɪl] [bai] ,
Such slipshod Work the Magazines will buy ,
这样的 草率 工作 这 杂志 将要 买 ,

杂志社竟然会买这种粗制滥造的作品，

[dəunt]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['edɪtər] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
Don't grumble at the Editor , for he
不 叽 在 这 编辑 , 为了 他

不要向编辑抱怨，因为他

[mʌst; məst] [sɜːrv] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [iːn] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
Must serve the Public , e'en as You and I .
必须 服务 这 民众 , e'en 作为 你 和 我 .

必须服务于公众，就像服务于你我一样。

[lksk'sɪɪiː]
LXXIII
七十三

七十三

[wɪð; wɪθ] [pʌks] [fɜːrst][dʒoʊk] , [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][læst] [laɪf] [fiːd] ,
With Puck's first joke , they did the last Life feed ,
和 冰球 第一的 开玩笑 , 他们 做过 这 最后的 生活 喂养 ,

Puck的第一个笑话，就是他们最后一次直播《生活》节目。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] ['stɔ:riz] ['saʊd, 'soʊd][ðə; ði] [si:d] :
And **there** **of** **Judge's** **Stories** **sowed** **the** **Seed** **:**
和 那里 的 法官的 故事 播种 这 种子 :

而法官的故事就此播下了种子:

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst]['dʒoʊklɪt] [ðæt] [dʒoʊ] ['mɪlər] [roʊt]
And **the** **first** **jokelet** **that** **Joe** **Miller** **wrote**
和 这 第一的 小笑话 那 乔 磨坊主 写道

乔·米勒写的第一个笑话

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['kɑ:mɪk] - ['sekʃ(ə)n] ['ri:dɚz] [ri:d] .
The **Sunday** **Comic** **-** **Section** **readers** **read** **.**
这 星期日 漫画 - 部分 读者 读 .

周日漫画版块的读者们正在阅读。

[sevntɪ'fɔ:]
LXXIV
七十四

第七十四章

['jestərdeɪ] [ðɪs] ['deɪz] ['pɑ:pjələr] [sɔ:ŋ] [sə'plænts] ;
Yesterday **This** **Day's** **popular** **Song** **supplants** **;**
昨天 这 天 受欢迎的 歌曲 替代品 ;

昨天，今天的流行歌曲取代了;

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] [wɪl] [bi:; bi]['i:v(ə)n] [wɜ:rs] , [pər'tʃæns] :
To **-** **morrow's** **will** **be** **even** **worse** **,** **perchance** **:**
到 - 明天 将要 是 甚至 更糟 , 或许 :

明天的情况或许会更糟:

[drɪŋk] !
Drink **!**
喝 !

喝!

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪtɪst] [ku:n] - ['sɔŋz] ['floʊtɪŋ] [baɪ] :
For **the** **latest** **Coon** **-** **Song's** **floating** **by** **:**
为了 这 最新的 浣熊 - 歌曲的 漂浮的 经过 :

最新一期 Coon-Song 漂流记:

[drɪŋk] !
Drink **!**
喝 !

喝!

[naʊ] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɪz][æn; ən]['ɪndiən] [dæns] !
Now **the** **music** **is** **an** **Indian** **Dance** **!**
现在 这 音乐 是 一个 印度 舞蹈 !

现在播放的是印度舞曲!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['el'eks'eksv'i:]
LXXV
七十五

七十五

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] — [wen] , ['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][goʊl] ,
I **tell** **you** **this** **—** **When** **,** **started** **from** **the** **Goal** **,**
我 告诉 你 这 — 什么时候 , 开始 从 这 目标 ,

我告诉你——当从目标开始,

[ðə; ði][fɜ:rst][plæn'teɪʃ(ə)n] ['dɪti] - [gæn][tu:; tə][roʊl]
The first Plantation Ditty ' gan to roll
这 第一的 种植园 小调 - 甘 到 卷

第一首种植园小调滚动

[θru:] ['mɪnstrəl] [tru:ps] [ænd; ənd]['ni:groʊ] ['bærɪtoʊn]
Through Minstrel Troupes and Negro Baritones
通过 吟游诗人 剧团 和 黑人 男中音

通过吟游剧团和黑人男中音

[ɪn][ɪts] [ˌpri:'destɪnd] [reɪs] [frʌm; frəm][poʊl][tu:; tə][poʊl] ,
In its predestined race from Pole to Pole ,
在 它是 命中注定 种族 从 极 到 极 ,

在它命中注定的从极点到极点的竞赛中，

[lksks'vi:]
LXXVI
七十六

七十六

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ][ræg] - [taɪm] ['gɜ:lz][kʊd; kəd] [ʃaʊt]
The Song had caught a Rag - Time girls could shout
这 歌曲 有 捕捉 一个 抹布 - 时间 女孩们 可以 喊

这首歌捕捉到了拉格泰姆女孩们的呐喊

[ænd; ənd][pi'ænoʊ] - ['ɔrgənz] [meɪk] [ə; eɪ][dɪn] [ə'baʊt] ;
And Piano - Organs make a Din about ;
和 钢琴 - 器官 制作 一个 丁 关于 ;

钢琴管风琴发出嘈杂的声音；

[bʌt; bət] ['sɪŋkəpeɪtɪd] ['melədiz] [æt; ət][læst]
But syncopated Melodies at last
但 切分音 旋律 在 最后的

但最终，切分音旋律出现了。

[wɪl] [pæs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [noʊ] [daʊt] .
Will pass away , and more shall come , no doubt .
将要 经过 离开 , 和 更多的 将 来 , 不 怀疑 .

终将过去，毫无疑问，还会有更多的人出现。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
LXXVII
七十七

七十七

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] : [ðoʊ] ['vɔ:dəvɪl] [dɪ'laɪt] ,
And this I know : though Vaudeville delight ,
和 这 我 知道 : 尽管 杂耍剧 喜 ,

我知道：尽管滑稽剧令人愉悦，

['mju:zɪk(ə)l]['kɑ:mədi][kæn; kən] [bɔ:r] [ˌem 'i:][kwaɪt] ;
Musical Comedy can bore me quite ;
音乐 喜剧 能 钻孔 我 相当 ;

音乐喜剧有时会让我觉得很无聊；

[wʌn][ækt][ʌv; əv]['ɪbsən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [kɔ:t] ,
One act of Ibsen from the Gallery caught ,
一 行为 的 易卜生 从 这 画廊 捕捉 ,

画廊里上演的易卜生的一出戏，

['betər] [ðæn; ðən]['deɪli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['festl] [naɪt] !
Better than Daly for a festal Night !
更好的 比 戴利 为了 一个 节日 夜晚 !

比 Daly 更适合节日之夜！

[lksviːiːi]
LXXVIII
第七十八章

第七十八章

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[aʊt] [ʌv; əv] ['sensləs] [ʃoʊ] - ['gɝːlz] [tuː; tə] [ɪ'voʊk]
out of senseless Show - Girls to evoke
出去 的 无意义的 展示 - 女孩们 到 唤起

从毫无意义的歌舞女郎中唤起

[ə; eɪ]['drɑːmə] ?
A Drama ?
一个 戏剧 ?

一部戏剧?

['ʃʊrli] , [aɪ] [rɪ'zent] [ðə; ði][dʒoʊk] !
Surely , I resent the Joke !
一定 , 我 怨恨 这 开玩笑 !

我当然讨厌这个玩笑!

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['pleʒər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][peɪn] —
For me , it is not Pleasure , but a Pain —
为了 我 , 它 是 不是 乐趣 , 但 一个 疼痛 —

对我而言，这不是快乐，而是痛苦——

[æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [bɔːr] [fɔːr; fər] ['diːsnt] [foʊk] .
An Everlasting Bore for decent Folk .
一个 永恒 钻孔 为了 体面的 民间 .

对正派人士来说，这是永无止境的无聊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
LXXIX
七十九

第七十九

[wʌt] , [mʌst; məst][ðə; ði] ['θiːətər] ['mænɪdʒər][biː; bi] [peɪd] —
What , must the Theatre Manager be paid —
什么 , 必须 这 剧院 经理 是 有薪酬的 —

剧院经理的薪水应该是多少?

['aʊər; ɑːr][goʊld][fɔːr; fər] [wʌt] [hɪz; ɪz]['kɑːrpəntər][hæz; həz] [meɪd] —
Our Gold for what his Carpenter has made —
我们的 金子 为了 什么 他的 木匠 有 制成 —

我们用黄金来感谢他的木匠所创造的一切——

[mʌst; məst][wiː; wi] [peɪ] [stɑːrz][wiː; wi] ['nevər] [dɪd]['kɑːntrækt] ,
Must we pay Stars we never did Contract ,
必须 我们 支付 星星 我们 绝不 做过 合同 ,

我们是否必须向明星支付费用，而我们从未与他们签订过合同?

[ænd; ənd]['kænɑːt] [hɪs] [æt; ət] ? — [oʊ] , [ðə; ði] ['sɑːri] [treɪd] !
And cannot hiss at ? — Oh , the sorry trade !
和 不能 嘶 在 ? — 哦 , 这 对不起 贸易 !

难道不能发出嘘声吗? ——哦，这可悲的交易!

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks]
LXXX
lxxx

[oʊ] [ðaʊ] , [huː] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [sɑːr'kæstɪk] [grɪn]
Oh Thou , who dost with cool sarcastic Grin
哦 你 , WHO 朋友 和 凉爽的 讽刺的 咧嘴笑

哦，你，带着冷嘲热讽的笑容

[skɔːrn] [ðə; ði] [pʊr] ['mægəziːn] [maɪ] ['stɔriːz] [ɪn] ,
Scorn the poor Magazine my Story's in ,
轻蔑 这 贫穷的 杂志 我的 故事的 在 ,

鄙视刊登我故事的那本可怜的杂志，

[ðoʊ] [ðaʊ] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə] ['ɪgnərəns] [maɪ] [wɜːrk] ,
Though Thou impute to ignorance my Work ,
尽管 你 归因 到 无知 我的 工作 ,

即使你将我的作品归咎于无知，

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [bæd] - [tiː] [wɪl] [biː; bi] , [er] [aɪ] [bɪ'gɪn] !
I know how bad ' t will be , ere I begin !
我 知道 如何 坏的 - t 将要 是 , 埃雷 我 开始 !

还没开始我就知道情况会有多糟糕！

[lksksk'siː]
LXXXI
81

第八十一章

[oʊ] [ðaʊ] , [huːz] [teɪst] ['sɪli] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
Oh Thou , whose Taste demandeth silly Tales ,
哦 你 , 谁 品尝 要求 愚蠢的 故事 ,

哦，你，你的品味需要愚蠢的故事，

['dæmɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wen] [hiː; hi] [traɪz] [ænd; ənd] [feɪlz] ,
Damning the Author when he Tries and Fails ,
令人震惊的 这 作者 什么时候 他 尝试 和 失败 ,

当作者尝试失败时就对其进行谴责，

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːs] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪz] [wɜːrs] —
Let us toss up to see which one is Worse —
让 我们 折腾 向上 到 看 哪个 一 是 更糟 —

让我们抛硬币决定哪个更糟糕——

[ðaɪ] [fɔːlt] [ɔːr] [maɪn] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['hedz] [ɔːr] [teɪlz] ?
Thy Fault or mine — Which is it , Heads or Tails ?
你的 过错 或者 矿 — 哪个 是 它 , 头部 或者 尾巴 ?

是你的错还是我的错？——是正面还是反面？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[lksiːi]
LXXXII
第八十二章

第八十二章

[æz; əz] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ['aʊər] , [ə'weɪ] [hæd; həd] -
As , for his Luncheon Hour , away had slipp'd
作为 , 为了 他的 午餐 小时 , 离开 有 -

至于他的午餐时间，却悄然溜走了。

[ðə; ði]['edɪtər] , [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [aɪ] - ,
The Editor , his Office - Boy I tipp'd ,
这 编辑 , 他的 办公室 - 男生 我 - ,

编辑，还有他的办公室小弟，我给了他小费，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [desk]
And once again before the Sacred Desk
和 一次 再次 前 这 神圣 桌子

再一次，在神圣的讲台前。

[aɪ] [stʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [mʌtʃ] ['mænjuskrɪpt] .
I stood , surrounded by much Manuscript .
我 站立 , 包围 经过 很多 手稿 .

我站在那里，周围堆满了手稿。

[lksksk'sɪɪiː]
LXXXIII
83

第八十三章

['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Manuscripts of all Sizes , great and small ,
手稿 的 全部 尺寸 , 伟大的 和 小的 ,

各种尺寸的手稿，无论大小

[ə'pɑːn] [ðæt] [desk] , [ɪn] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [ə'pɔːl] !
Upon that Desk , in Numbers to appall !
之上 那 桌子 , 在 数字 到 惊恐 !

那张桌子上，数字多得令人震惊！

[ænd; ənd][sʌm; səm] [lʊkt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ; [sʌm; səm]
And Some looked very interesting ; some
和 一些 看起来 非常 有趣的 ; 一些

有些看起来很有意思；有些

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]['merɪt][ɪn] , [æt; ət][ɔːl] .
I saw no Sign of Merit in , at all .
我 锯 不 符号 的 优点 在 , 在 全部 .

我完全没看出他有任何优点。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː]
LXXXIV
84

第八十四章

[sed] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — " ['ʃʊrli] [nɑːt][ɪn][veɪn]
Said one among them — " Surely not in vain
说 一 之中 他们 — " 一定 不是 在 徒劳

其中一人说道："这绝非徒劳。"

[maɪ] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][breɪn]
My Author has exhausted all his Brain
我的 作者 有 筋疲力尽的 全部 他的 脑

我的作者已经耗尽了他所有的脑力

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] [hɪr] —
In writing me , to be rejected here —
在 写作 我 , 到 是 拒绝 这里 —

写信给我，却被这里拒绝——

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][sent] [bæk] [ə'gen] !
I'd hate to have to be sent back again !
ID 恨 到 有 到 是 发送 后退 再次 !

我可不想再被送回去！

" [ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈviː]
" LXXXV
" 85

“LXXXV

[ðen] [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] — " [nɛə] [ə; eɪ][gɜːrl][ɔːr] [bɔɪ]
Then said a Second — " Ne'er a Girl or Boy
然后 说 一个 第二 — " 从未 一个 女孩 或者 男生

然后第二个人说——“既不是女孩也不是男孩”

[sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] :
Such Stuff as I am really could enjoy :
这样的 东西 作为 我 是 真的 可以 享受 :

像我这样的人真的会喜欢这类东西:

[jet] [hiː; hi] [huː] [roʊt] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnd] ,
Yet He who wrote me , when I am return'd ,
然而 他 WHO 写道 我 , 什么时候 我 是 已返回 ,

然而，写信给我的那位，当我归来时，

[wɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ræθ] [dɪ'strɔɪ] !
Will me with Curse and bitter Wrath destroy !
将要 我 和 诅咒 和 苦的 愤怒 破坏 !

愿诅咒和烈怒将我毁灭!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

-
LXXXVI
-

第八十六章

['æftər][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['saɪləns] [speɪk]
After a literary Silence spake
后 一个 文学 沉默 说

文学的沉默之后，沉默开始说话。

[ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] ['henri] ['dʒeɪmzɪz] [meɪk] ;
A Manuscript of Henry James's make ;
一个 手稿 的 亨利 詹姆斯的 制作 ;

亨利·詹姆斯的手稿;

" [ðeɪ] [snɪr] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ə'kʌlt] :
" They sneer at me for being so occult :
" 他们 冷笑 在 我 为了 存在 所以 神秘学 :

“他们嘲笑我搞神秘学:

[bʌt; bət] ['kɪplɪŋz] [faʊnd] [sʌtʃ] [stʌf] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] !
But Kipling's found such Stuff is going to Take !
但 吉卜林的 成立 这样的 东西 是 去 到 拿 !

但吉卜林发现这样的东西将会被夺走!

" [lksksks'vɪiː]
" LXXXVII
" 87

“LXXXVII

[hwer'æt] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪprɪtn] [lɑːt] —
Whereat some one of the typewritten Lot —
哪里 一些 一 的 这 打字稿 很多 —

而其中一份打字稿——

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][saɪ; si]['breɪdiːz] — ['wæksɪŋ][hɑːt] —

I	think	it	was	Cy	Brady's	—	waxing	hot	—
我	思考	它	曾是	赛	布雷迪的	—	打蜡	热的	—

我觉得那是赛·布雷迪的——热得像蜡一样——

" [ɔːl] [ðɪs] [ʌv; əv] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['pætər] — [tel] [ˌem 'iː] [ðen] ,

"	All	this	of	Shop	and	Patter	—	Tell	me	then	,
"	全部	这	的	店铺	和	语调	—	告诉	我	然后	,

"所有这些关于商店和闲聊——那么告诉我，

[huː] [baɪz] — [huː] [riːdz] — [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [bɔɪlz] [maɪ][pɑːt] ?

Who	buys	—	Who	reads	—	the	Stuff	that	boils	my	Pot	?
WHO	购买	—	WHO	阅读	—	这	东西	那	沸腾	我的	锅	?

谁会买——谁会读——那些让我心潮澎湃的东西?

" [lksvɪːi]

"	LXXXVIII
"	88

"LXXXVIII

" [waɪ] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [tel]

"	Why	,	"	said	another	,	"	Some	there	are	who	tell
"	为什么	,	"	说	其他	,	"	一些	那里	是	WHO	告诉

"为什么？"另一个人说，"有些人会说……"

[ʌv; əv][wʌn] [huː] ['θretənz] [hiː; hi] [wɪl] [tɔːs] [tuː; tə] [hel]

Of	one	who	threatens	he	will	toss	to	Hell
的	一	WHO	威胁	他	将要	折腾	到	地狱

胆敢威胁他的人，他将把他扔进地狱。

[ðə; ði] ['lʌkləs] [teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi] - [ɪn] ['meɪkɪŋ] — [pɪʃ] !

The	luckless	Tales	he	marr'd	in	making	—	Pish	!
这	倒霉的	故事	他	-	在	制作	—	啵	!

他毁了那些不幸的故事——呸!

['hiːz] [ə; eɪ] [bleɪmd] [fuːl] , ['eni] [oʊld] [θɪŋ] [wɪl] [sel] !

He's	a	blamed	Fool	,	Any	Old	Thing	will	sell	!
他是	一个	被指责	傻子	,	任何	老的	事物	将要	卖	!

他是个被指责的傻瓜，任何旧东西都能卖出去!

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

"	LXXXIX
"	89

"LXXXIX

" [wel] , " - [wʌn] , " [let] ['huːsəu] [raɪt] [ɔːr] [baɪ] ,

"	Well	,	"	murmur'd	one	,	"	Let	whoso	write	or	buy	,
"	出色地	,	"	-	一	,	"	让	谁	写	或者	买	,

"好吧，"其中一人低声说道，"让谁写或买就写或买吧。"

[maɪ][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ə'blɪviən] [ɑːr; ər] [gɔːn] [draɪ] :

My	words	with	long	Oblivion	are	gone	dry	:
我的	字	和	长的	遗忘	是	已消失	干燥	:

我那些关于遗忘的话语已经枯竭了:

[bʌt; bət][baɪnd][ˌem 'iː] [nuː] , [let] ['krɪsti] ['ɪləstreɪt] ,

But	bind	me	new	,	let	Christy	illustrate	,
但	绑定	我	新的	,	让	克里斯蒂	阐明	,

但请让我重新振作，让克里斯蒂来诠释吧。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ'd] [sel] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ; [aɪl] [traɪ] !

Methinks	I'd	sell	at	Christmas	time	;	I'll	try	!
我觉得	ID	卖	在	圣诞节	时间	;	患病的	尝试	!

我觉得圣诞节期间应该能卖出去；我试试!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ˌɛksˈsiː]
XC
XC

XC

[soʊ] [waɪl] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][wɜːr; wər] ['waɪzli] ['spiːkɪŋ] ,
So while the Manuscripts were wisely speaking ,
所以 尽管 这 手稿 是 明智地 请讲 ,

所以，尽管手稿措辞明智，

[ðə; ði]['edɪtər] [keɪm] [ɪn] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] :
The Editor came in whom I was seeking :
这 编辑 来了 在 谁 我 曾是 寻求 :

我要找的编辑来了：

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " ['brʌðər] !
And then they signall'd to me , " Brother !
和 然后 他们 - 到 我 , " 兄弟 !

然后他们向我发出信号："兄弟！

['brʌðər] !
Brother !
兄弟 !

兄弟！

[jɔːrz] [ɪz][rɪˈdʒektɪd] !
Yours is rejected !
此致 是 拒绝 !

您的申请被拒绝了！

[juː; jʊ][hæd; həd][best][biː; bi] ['sniːkɪŋ] !
You had best be sneaking !
你 有 最好的 是 鬼鬼祟祟 !

你最好偷偷摸摸地行动！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥马尔·卡宴的《鲁拜集》(The Rubaiyat of Omar Cayenne)

" [ˌɛksˌsiːˈaɪ]
" XCI
" xci

XCI

[ðoʊ] ['kɑːrnəgi] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][prə'vaɪd] ,
Though Carnegie for Literature provide ,
尽管 卡内基 为了 文学 提供 ,

尽管卡内基文学基金会提供了.....

[hiː; hi] [tuːmz] [ə; eɪ]['bɑːdi] [wens] [ðə; ði] [laɪf] [hæz; həz][daɪd] ,
He tombs a Body whence the Life has died ,
他 陵墓 一个 身体 何处 这 生活 有 死亡 ,

他将一具生命已逝的躯体埋葬。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːf]
And no one seems to turn a single leaf
和 不 一 似乎 到 转动 一个 单身的 叶子

似乎没有人愿意做出丝毫改变。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['klæsɪk] [saɪd] ,
Upon the unfrequented Classic side ,
之上 这 冷落 经典的 边 ,

在人迹罕至的经典一侧,

[zɪs]
XCII
xcii

九十二

[ən'les] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [rer] ,
Unless to see some First Edition rare ,
除非 到 看 一些 第一的 版 稀有的 ,

除非是想看一些初版珍品,

[ɔːr] ['kjʊriəs] [staɪlz] [ʌv; əv]['baɪndɪŋ][tuː; tə] [kəm'per] ;
Or curious styles of Binding to compare ;
或者 好奇的 风格 的 结合 到 比较 ;

或者比较一下各种奇特的装订方式;

['ɑːrts] [truː] [bɪ'liːvɝz] [noʊ] [ðer; ðər]['ɑːldɪs] [wel] ,
Art's True Believers know their Aldus well ,
艺术的 真的 信徒 知道 他们的 阿尔杜斯出色地 ,

艺术的真正信徒们都很了解奥尔杜斯,

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [baʊnd] , [ɑːr; ər] [ˌʌnə'wer] !
But of the Author bound , are unaware !
但 的 这 作者 边界 , 是 不知情 !

但受作者约束的人却毫不知情!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌɛksˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XCIII
93

[ɪnˈdiːd]	,	[rer]	[bʊks]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	-	[fɔːr; fər]	[lɔːŋ]
Indeed	**,**	**Rare**	**Books**	**that**	**they**	**have**	**yearn'd**	**for**	**long**
的确	，	稀有的	图书	那	他们	有	-	为了	长的

的确，他们梦寐以求的珍稀书籍终于到手了。

[hæv; həv]	[dʌn]	[ðer; ðər]	[ˈlɪtərəri]	[teɪst]	[mʌtʃ]	[rɔːŋ]	:
Have	**done**	**their**	**Literary**	**Taste**	**much**	**wrong**	**:**
有	完毕	他们的	文学	品尝	很多	错误的	:

严重误解了他们的文学品味:

[ˈriːˌprɪnts]	[ʌv; əv]	[ˈbɜːrtn]	[wɪl]	[nɑːt]	[sel]	[tuː; tə]	-	[deɪ]
Reprints	**of**	**Burton**	**will**	**not**	**sell**	**to**	**-**	**day**
重印	的	伯顿	将要	不是	卖	到	-	天

今天伯顿的重印版将不会出售。

([aɪ]	[miːn]	[ðə; ðiˈ][ˈstuːpɪd]	[ˈbɜːrtn]	) [fɔːr; fər][ə; eɪ]	[sɔːŋ]	!
(I	**mean**	**the**	**stupid**	**Burton)**	**for**	**a**	**Song**	**!**
(我	意思是	这	愚蠢的	伯顿)	为了	一个	歌曲	!

（我指的是那个愚蠢的伯顿）为了歌曲!

-
XCIV
-

[ɪnˈdiːd]	,	[sʌtʃ]	[fɜːrst]	[ɪˈdɪʃnz]	[ɔːft]	[bɪˈfɔːr]
Indeed	**,**	**such**	**First**	**Editions**	**oft**	**before**
的确	，	这样的	第一的	版本	经常	前

事实上，此类第一版通常

[aɪ]	[ˈenvid]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[pruːvd]	[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]	[bɔːr]	.
I	**envied**	**,**	**but**	**they**	**proved**	**to**	**be**	**a**	**Bore**	**.**
我	令人羡慕	，	但	他们	已证实	到	是	一个	钻孔	.

我曾羡慕他们，但他们后来证明很无聊。

[waɪ]	,	[ɑːr; ər][nɑːt]	[tenθ]	[ɪˈdɪʃnz]	[stɪl]	[mɔːr]	[rer]	?
Why	**,**	**are**	**not**	**Tenth**	**Editions**	**still**	**more**	**rare**	**?**
为什么	，	是	不是	第十	版本	仍然	更多的	稀有的	?

为什么第十版书籍仍然更加稀有?

[maɪn]	[ɑːr; ər]	!
Mine	**are**	**!**
矿	是	!

我的也是!

[waɪ]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	[nɑːt]	[wɜːrθ]	[ˈiːv(ə)n]	[mɔːr]	?
Why	**are**	**they**	**not**	**worth**	**even**	**more**	**?**
为什么	是	他们	不是	值得	甚至	更多的	?

为什么它们的价值没有更高?

[ˌɛksˌsiːˈviː]
XCV
xcv

[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[æz; əz][ɑːrt]	[hæz; həz]	[pleɪd]	[ðə; ðiˈ][ˈɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel]
And	**much**	**as**	**Art**	**has**	**play'd**	**the**	**Infidel**
和	很多	作为	艺术	有	玩过	这	异教徒

尽管艺术扮演过异教徒的角色，但艺术依然扮演过异教徒的角色。

[ænd; ənd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['rɔɪəltiːz] — [ɑː] , [wel] ,
And robb'd me of my Royalties — Ah , well ,
和 被抢劫 我 的 我的 版税 — 啊 , 出色地 ,

还夺走了我的版税——唉，算了。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [riːd]
I often wonder what the Women read
我 经常 想知道 什么 这 女性 读

我常常好奇女人们都读些什么书。

[wʌn] [hæf][æz; əz]['klevər][æz; əz][ðə; ði] [stʌf] [aɪ] [sel] !
One half as clever as the Stuff I sell !
一 一半 作为 聪明的 作为 这 东西 我 卖 !

比我卖的东西聪明一半!

[zk'vɪ]
XCVI
xcvi

96

[jet] [ɑː] , [ðæt] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wəʊz] !
Yet Ah , that Spring should come to bring our Woes !
然而 啊 , 那 春天 应该 来 到 带来 我们的 烦恼 !

唉，春天到来，却给我们带来了苦难!

[ðæt] ['krɪsməs] ['siːzənz] ['seɪlz] [ʃʊd; ʃəd]['evər][kloʊz] !
That Christmas Season's Sales should ever close !
那 圣诞节 本季 销售量 应该 曾经 关闭 !

圣诞节促销活动永远不应该结束!

[ðə; ði] [bʊk] [huːz] ['preɪzɪz] [laʊd][ðə; ði]['krɪtɪk] [sæŋ] ,
The Book whose praises loud the Critic sang ,
这 书 谁 赞扬 大声 这 评论家 唱 ,

评论家们对这本书赞誉有加。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [selz] [ðə; ði][moʊst] , [gɑːd] [noʊz] !
Is not the one that sells the most , God knows !
是 不是 这 一 那 出售 这 最多 , 上帝 知道 !

天知道，它肯定不是销量最好的那一款!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

-
XCVII
-

97

[wʊd] [bʌt; bət] [ðiːz] [bʊk] [rɪv'juːəz] ['evər] [jiːld]
Would but these Book Reviewers ever yield
会 但 这些 书 评论员 曾经 屈服

但这些书评家总是会屈服。

[wʌn] [glɪmps] — [ɪf] ['dɪmli] , [jet] [ɪn'diːd] , -
One glimpse — if dimly , yet indeed , reveal'd
一 一瞥 — 如果 依稀 , 然而 的确 , -

一瞥——即便模糊不清，却确实揭示了真相

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['trævələr] [kæn; kən] [riːd]
Of what the fainting Traveller can read
的 什么 这 昏厥 游客 能 读

昏厥的旅人能读到什么

[wɜːrθ] ['riːdɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪtɪks] [aɪz] [ɑːr; ər] .
Worth reading — but the Critic's eyes are seal'd .
值得 阅读 — 但 这 评论家的 眼睛 是 密封 .

值得一读——但评论家的眼睛却被蒙蔽了。

[ɛkskviaɪiːi]
XCVIII
98

98

[wʊd] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['eɪndʒl] [brɪŋ] [ðə; ði] [nuːz]
Would but some wingèd Angel bring the News
会 但 一些 有翼的 天使 带来 这 消息

但愿有位长着翅膀的天使带来消息

[ʌv; əv]['krɪtɪk] [huː] [riːdz] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'vjuːz] !
Of Critic who reads Books that he Reviews !
的 评论家 WHO 阅读 图书 那 他 评论 !

一位既阅读书籍又撰写评论的评论家!

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][stɜːrn] [rɪ'vjuːər] [duː][æz; əz] [wel]
And make the stern Reviewer do as well
和 制作 这 船尾 评论员 做 作为 出色地

还要让严厉的审稿人也这样做。

[hɪm'self] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [miːd] [ʌv; əv] [preɪz] [rɪ'fjuːz] !
Himself , before he Meed of Praise refuse !
他本人 , 前 他 需求 的 称赞 拒绝 !

他自己，在他拒绝赞美之前!

[ɛksɪks]
XCIX
九十九

九十九

[ɑː] , [lʌv] !
Ah , Love !
啊 , 爱 !

啊，爱情!

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [pər'tʃæns] [sək'siːd]
could you and I perchance succeed
可以 你 和 我 或许 成功

你我或许会成功

[ɪn] ['bɔɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪljən] [bʊks] [wiː; wi] [riːd]
In boiling down the Million Books we read
在 沸腾 向下 这 百万 图书 我们 读

总结我们阅读过的百万本书

['ɪntuː][wʌn] [bʊk] , [ænd; ənd]['edɪt] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt] —
Into One Book , and edit that a Bit —
进入 一 书 , 和 编辑 那 一个 少量 —

合并成一本书，并稍作编辑——

[ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɝːldz] [best] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪn'diːd] !
There'd be a World's Best Literature , indeed !
那里 是 一个 世界的 最好的 文学 , 的确 !

那确实会诞生世界最佳文学作品!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[siː]
C
C

C

[oʊ] , ['raɪzɪŋ] ['ɔːθər] , [riːd] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen]
Oh , rising Author , read Me once again
哦 , 上升 作者 , 读 我 一次 再次

哦，冉冉升起的作家，请再次阅读我的作品。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['meməri] ['grædʒuəli] [weɪn] !
Before my Memory gradually wane !
前 我的 记忆 逐步地 衰落 !

趁我的记忆还没逐渐衰退!

[haʊ] [ɔːft] [ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
How oft hereafter you may look for me
如何 经常 此后 你 可能 看 为了 我

此后你可多久找我一次?

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['laɪbreri] — [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][veɪn] !
In this same Library — and look in vain !
在 这 相同的 图书馆 — 和 看 在 徒劳 !

就在这座图书馆里——却徒劳无功!

[siː aɪ]
CI
置信区间

置信区间

[ænd; ənd] [wen] , [dɪr] ['riːdər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃæns] [tuː; tə] [spend]
And when , dear Reader , you shall chance to spend
和 什么时候 , 亲爱的 读者 , 你 将 机会 到 花费

亲爱的读者，当你有机会.....

[ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [feɪm] — [ə'tend] !
A night within The Hall of Fame — attend !
一个 夜晚 之内 这 大厅 的 名声 — 出席 !

名人堂之夜——欢迎参加!

[ɪf] , [ɪn] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [kɔːl] , [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][spɑːt]
If , in that blissful call , you find the Spot
如果 , 在 那 幸福的 称呼 , 你 寻找 这 点

如果在那令人愉悦的通话中，你找到了那个地方

[wer] [aɪ] [broʊk] [ɪn] — [dəunt][tɜːrn][ˌem 'iː] [daʊn] , [maɪ] [frend] !
Where I broke in — don't turn me down , my friend !
在哪里 我 打破 在 — 不 转动 我 向下 , 我的 朋友 !

我闯入的地方——别拒绝我，我的朋友!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神